

# 4

## GELEITWORTE SHIBUTSUS ZU FREMDEN WERKEN

### *Verzeichnis der Geleitworte*

(Geleitworte Shibutsus zu seinen eigenen Werken finden sich in Anhang 7, Titel in chronologischer Ordnung, vom Publikationsjahr abweichende oder fehlende Datierung angezeigt, übersetzte Texte unterstrichen)

<u>1</u>	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792	[1791]
2	<i>Seisōshi</i> 静窓詩	1796	
<u>3</u>	<i>Bansei ginshashi</i> 晩晴吟社詩	1800	[undatiert]
4	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803	
<u>5</u>	<i>Suiyuan shihua</i> ( <i>Suien shiwa</i> ) 随園詩話	1804	
6	<i>Tōdōshū</i> 董堂集	1804	
7	<i>Meika kōsō</i> 名花交叢	1805	
<u>8</u>	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絶	1807	
<u>9</u>	<i>Yingkui lūsui</i> ( <i>Eikei Ritsuzui</i> ) 瀛奎律髓 (einschließlich Vorwort Hokuzan)	1808	
<u>10</u>	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝經樓詩話	1809	[undatiert]
11	<i>Rokkoku nishū</i> 麓谷二集	1809	
12	<i>Saifūshū</i> 采風集	1809	
13	<i>Tansai hyakuzetsu</i> 淡齋百絶	1809	
14	<i>Saian sensei hyakuzetsu</i> 細庵先生百絶 Teil der Anthologie <i>Santaika hyakuzetsu</i> 三大家百絶 [ 1825 ]	1810	[undatiert]
15	<i>Rōhōen shishū shohen</i> 棲鳳園詩集 初編	1811	
16	<i>Sekkaen gabaifu</i> 雪下園画梅譜	1811	
17	<i>Sō sandaika risshi</i> 宋三大家律詩	1811	
<u>18</u>	<i>Haikai sabi shiori</i> 俳諧寂菜	1812	[undatiert]
19	<i>Kō santaika zekku</i> 広三大家絶句	1812	[mit Kikuchi Gozan]
20	<i>Shin Sanmin shishū</i> ( <i>Zhen Shanmin shiji</i> ) 真山民詩集	1812	
<u>21</u>	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句淺解	1812	[1803]

22	<i>Tokusho shōkō</i> 篤所小稿	1812
23	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絶	1812
24	<i>Fangweng shihua (Hōō shiwa)</i> 放翁詩話	1813
25	<i>Gosō shiwa</i> 梧窓詩話	1813 [1809]
26	<i>Gyokusen hyakushi</i> 玉川百詩	1813
27	<i>Kiryū saishishi</i> 桐生才子詩	1813
28	<i>Sō hyakka zekku</i> 宋百家絶句	1813 [undatiert]
29	<i>Suibyō ginsha shi</i> 翠屏吟社詩	1813
30	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡齋百律	1813
31	<i>Chōtei chikushishi</i> 長堤竹枝詞	1814 [undatiert]
32	<i>Issai hyakuzetsu</i> 逸齋百絶	1814
33	<i>Tsukushibune monogatari bōchū</i> 竺志船物語旁註	1814
34	<i>Shinri shikō</i> 秦里詩稿	1815
35	<i>Tansai shishū (Seigadōshū)</i> 淡齋詩集 (菁莪堂集)	1815 [undatiert]
36	<i>Tōin zukan</i> 高陽閩飲	1815
37	<i>Gen (Yuan) hyakka zekku</i> 元百家絶句	1816
38	<i>Tōrai fun 'yo</i> 東萊焚余	1816
39	<i>Zui'en shishō</i> 随園詩鈔	1816
40	<i>Gengenshi inpu</i> 玄々瓷印譜	1820 [undatiert]
41	<i>Ika jinmeiroku</i> 医家人名録	1820
42	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820 [undatiert]
43	<i>Kansai sensei ikō</i> 寛齋先生遺藁	1821
44	<i>Ryūwan gyoshō, erster Band</i> 柳湾漁唱	1821
45	<i>Kōson shishō</i> 後村詩鈔	1822 [1818]
46	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822
47	<i>Sansuichō</i> 山水徵	1823
48	<i>Taishu hyakudan</i> 对手百談	1824
49	<i>Yūsai shishū</i> 裕齋詩集	1824
50	<i>Chidō shikō</i> 致堂詩藁	1826 [1821]

51	<i>Kannai kiei (kōhen)</i> 寰内奇詠 甲編	1826	[1825]
52	<i>Tachibana Hayanari shojō</i> 橘逸勢書帖	vor 1826	[undatiert]
53	<i>Bantō shūchin Santaishi (Santishi)</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
54	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 甌北詩選	1827	[undatiert]
55	<i>Bokusui yūranshi</i> 墨水遊覽誌	1828	
56	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
57	<i>Gyōsho ruisan</i> 行書類纂 古碧吟社小稿	1829	[1819]
58	<i>Koheki ginsha shōkō</i> 古碧吟社小稿 (nicht eingesehen)	1829	
59	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
60	<i>Shūsandrō shoshū</i> 秀餐楼初集	1829	[1825]
61	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
62	<i>Shomeika shogajō</i> 諸名家画帖	1830	
63	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 随園女弟子詩選選	1830	
64	<i>Beian sensei hyakuzetsu</i> 米菴先生百絶	1831	
65	<i>Zoku Renju shikaku</i> 続唐宋聯珠詩格	1834	
66	<i>Baika hyakuritsu</i> 梅花百律	1835	
67	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
68	<i>Katsujoken shishū</i> 豁如軒詩集	1835	
69	<i>Rokushinsai ikō</i> 鹿心斎遺稿	1835	
70	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
71	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
72	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
73	<i>Seiganshū, dritter Band</i> 星巖集 丙集	1841	[1836]
74	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像賛詞 <i>Entstehung um 1837, Erstdruck:</i>	1850	[undatiert]
75	<i>Tsukigase kishō</i> 月瀨記勝	1851	[1831]
76	<i>Kinpō shishū</i> 琴峯詩集	1864	[1825]

# ***Bibliographie zu den Geleitworten Shibutsus***

*(Titel in chronologischer Ordnung)*

## **1 *Seikatei ikō* 晴霞亭遺稿**

1792 寛政四

Yamanaka Tensui 山中天水 (genannt Yohei 猶平), Edition Nakano Sodō 中野素堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1324874> (UCDJT)

Ausgabe von 1792 der des Gazoku Bunko der Kyūshū University Library (雅俗/28詩文b/セイ, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100424518>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [Interpunktion, kunten, Glossen / kursiv], Nakano Sodō 中野素堂 [kuntent, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (1791) [Interpunktion, kunten / unverbunden kursiv]

## **2 *Seisōshi* 静窓詩**

1796 寛政八

Ki Hyakunen 木百年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1330025> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (NDL 詩文-1965, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023731282> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / kursiv], (Nachwort, unter Pseudonym Sōbai 瘦梅) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

Transkription des Vorworts Hokuzans in Naganokenshi kankōkai 1989 *Naganokenshi kinsei shiryōhen* 8/2, S. 192 (長野県史刊行会 1989 長野県史 近世史料編 第8巻 2 北信地方).

## **3 *Bansei ginshashi* 晩晴吟社詩**

1800 寛政十二

Edition Kashiwagi Jotei, Kommentar (評語) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1624426> / <https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1778047> (UCDJT  
Einträge unter den Titeln *Bansei ginshashū* 晩晴吟社集 und *Sanchū hakuunshū* 山中白雲集)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (katalogisiert als *Sanchū hakuunshū*, auf dem Deckblatt als *Bansei ginsha shikan* 晩晴吟社詩卷 betitelt, 詩文-3927, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007326137> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kashiwagi Jotei [reiner Text]

Die beiden Gedichte des Vorworts Shibutsus erscheinen auch in der Anthologie *Shiseidō hyakuzetsu* (Nr. 71-72 *Dai Bansei ginshashi kanshu narabi ni jo* 題晚晴吟社卷首并序), dort zusätzlich mit einem Vorwort versehen (die Texte weichen nur im Charakter 昇 [鼎], in der Anthologie als 瀾) im ersten Vers des zweiten Gedichts ab)

Edition Yamaguchi Jun 2017. '*Bansei ginshashi*' *chūshaku to horon - shigo 'kanken' ni tsuite*, in: *Seikei jinbun kenkyū* 25, S. 71-83 und Kozai Yōhei 2016. *Yakuchū 'Bansei ginshashi'*, in: *Meiji daigaku kyōyō ronshū* 520, S. 91-112.

#### 4 *Charyō zusan* 茶寮図贊

1803 享和三

Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/369302> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (特1-2601, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536736>)

Geleitworte: (Vorwort zu *Hōcha shōsho*) Murata Harumi 村田(平)春海, (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Prosa-Nachwort zum Anhang) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie des Nachworts Maki Ryōko 巻菱湖) [Interpunktion / unverbunden semikursiv]

Anhang zu Sō Senshun 曾占春 / 永年 *Hōcha shōsho* 烹茶樵書

#### 5 *Suiyuan shihua* (*Suien shiwa*) 隨園詩話

1804 文化元

Yuan Mei 袁枚, Edition ( 鈔録) Kamiya Tōkei 神谷東溪, Rezension (較閱) Kashiwagi Jotei 柏木如亭

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4374346> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura (87-558-1~6, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012241>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Ōta Kinjō 太田錦城 [kunten / recte], Satō Issai 佐藤一斎 [Interpunktion / recte], Ōkubo Shibutsu [kunten / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 (1803) [kunten / recte]

Faksimileausgabe Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1972-1978. *Wakokubon kanseki zuihitsu*, Bd. 20. Kyūkosho-in, Transkription in Zhang Bowei 2007. *Qingdai shihua dongzhuān lüelungao* (*Yuwei hanji yanjiu congshu*). Zhonghua shuju.

6 *Tōdōshū* 董堂集

1804 文化元

Nakai Tōdō (Takayoshi) 中井董堂 (敬義)

Teilweise Transkription in Hida Kōzō, Nakano Mitsutoshi (Hrsg.) 1982. *Mimura Chikusei shū* (*Nihon shoshigaku taikai* 23-4), S. 344 (肥田皓三 中野三敏共編三村竹清集 4 (日本書誌学大系 23-4) 近世能書伝 中井董堂). Ein Original ist nicht mehr auffindbar, mglw. Verlust des Werks durch den zweiten Weltkrieg.

7 *Meika kōsō* 名花交叢

1805 文化二

Nakada Sandō 中田粲堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4112383> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 183-319, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007325082>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / unverbunden semikursiv] (Kalligraphie Kalligraphie Nakai Todō 中井董堂 (Takayoshi 敬義)), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv]

8 *Sanka myōzetsu* 三家妙絶

1807 文化四

Edition (編) Ichikawa Kansai 市河寛斎, Rezension (校) Ichikawa Beian 市河米庵, Matsu Noritake 松則武

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/3509> (UCDJT)

UCDJT gibt statt Matsu Noritake fälschlicherweise Ichikawa Noritake 市河則武

Ausgabe Suharaya-Ausgabe von 1807 der Universitätsbibliothek Kōbe (921-3-17, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100345654>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktion, kanten, Glossen / recte]

Anthologie mit je hundert Gedichten der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

Ein Transkription des Vorworts findet sich in Zhu Shangshu 2019 (\*2004). *Songren zongji xu lu*. Zhonghua shuju.

9 *Yingkuī lūsui (Eikei Ritsuzui)* 瀛奎律髓

1808 文化五

Fang Hui 方回 (Anthologie), Edition Asakawa Zen'an 朝川善庵

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4370764> (UCDJT)

Ausgabe von 1808 der Waseda University Library (文庫31 E1994, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31\\_e1994](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e1994))

Geleitworte: (Vorworte) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Fang Hui [Interpunktion, kunten, Glossen / Letterdruck], Asakawa Zen'an [kunten, Glossen / recte], (Nachworte) Jiechun jushi 皆春居士, (Namwon) Yun Hyoson 南原尹孝孫 [kunten, Glossen / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 [kunten, Glossen / recte]

10 *Kōkyōrō shiwa* 孝經樓詩話

1809 文化六

Yamamoto Hokuzan 山本北山, Edition (編) Kameda Bōsai 亀田鵬斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/2540> (UCDJT)

Hanabusa-Kōkichi-Ausgabe von 1809 der Ōzu Public Library (矢野玄道文庫 52-72, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100227994>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai (1807) [Interpunktion / recte], Asakawa Zen'an (1808) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (undatiert, in Gedichtform (*Daishi* 題詞), Kalligraphie Matsu Noritake 松則武) [kunten, Glossen / semikursiv]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1920. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 2, Bunkaidō, S. 43-123. Die Textversion der *Shiseidō*-Anthologie (Übersetzung Anh. 2, *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 295-299) weicht an drei Stellen leicht ab: 直[且]聽先生百衲琴[琴] ... 一縷香烟客散後[餘 mit Glosse ノチ] ... 滿懷詩[清]思無消處.

11 *Rokkoku nishū* 麓谷二集

1809 文化六

Tani Motonaga 谷本修, Edition Tani Bunchō 谷文晁 (編)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1854882> (UCDJT)

Ausgabe des Seikadō bunko (54函53架, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/29321937>)

(nicht eingesehen)

## 12 *Saifūshū* 采風集

1809 文化六

Edition Inage Okuzan 稲毛屋山 編

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/200419> (UCDJT)

Kajikawa-Ausgabe von 1809 des Ugai Bunko der NIJL (Datierung nach Vorwort, als ein Band gebunden, 96-333, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019048>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1808) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1808) [Interpunktion / recte], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 (1809, Kalligraphie Maki Ryōko 巻菱湖) [Interpunktion / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1807, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Datierung des Werks nach dem Vorwort Shibutsus, abweichend vom auf dem Titelblatt gegebenen Publikationsdatum und dem darauf basierenden Eintrag der UCDJT (vgl. Mizuta Norihisa 1988, *Saifūshū kanzen kango*, in: *Kinsei kangaku shoshi to shohyō*, Ōfū, S. 324f.)

## 13 *Tansai hyakuzetsu* 淡齋百絶

1809 文化六

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Transkription einschließlich des Vorworts Yamamoto Hokuzans, nach der Ausgabe des NIJL von 1809 (Datierung nach Datum der Vorworte, 十8-335, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009963>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山下北山 (Kalligraphie Maki Ryōko 巻菱湖) [reiner Text / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

## 14 *Saian sensei hyakuzetsu* 細庵先生百絶

1810 文化七

Miyazawa Unzan (Saian) 宮澤雲山(細庵), Edition (輯) Miyauchi Yoshinaga 宮内嘉長, Saeki Taigen 佐伯太咸 (biographische Details unbekannt)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1199184> (UCDJT)

Ausgabe (von 1810?) des NIJL (十8-336, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009964>), die nur das Vorwort Shibutsus und das Nachwort Yoshinagas enthält, während die Ausgabe von 1810 des Ibaraki Prefectural Museum (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) nur das Vorwort Shibutsus sowie das Nachwort Yoshinagas enthält, alle Geleitworte zusätzlich eines Vorworts Kansais finden sich in dem 1825 publizierten späteren Sammeldruck dreier Anthologien mit je hundert *Jueju*-Gedichten von Kansai, Shibutsu (enthält das Werk *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖



堂百絶) und Unzan (Saian 細菴) unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三大家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>), das Vorwort Shibutsus zur Anthologie der Gedichte Unzans ist in den unterschiedlichen Ausgaben verwirrenderweise teils zu Beginn mit anderen Vorworten zusammengestellt, teils der Anthologie seiner eigenen Gedichte (*Shiseidō hyakuzetsu*) beigegeben.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Ichikawa Kansai (in der *Sandaika hyakuzetsu*-Ausgabe), (Vorwort, ursprünglich Nachwort?) Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Miyauchi Yoshinaga [kunten, Glossen / recte]

## 15 *Rōhōen shishū shohen* 棲鳳園詩集 初編

1811 文化八

Takagi Ryūshū 高木竜洲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1331799> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 105-93, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I027512186>, Digitalisat der Itoi-Sammlung, Maizuru 舞鶴市糸井文庫, [https://www.dh-jac.net/db1/books/results-detail.php?f1==mai25\\_03](https://www.dh-jac.net/db1/books/results-detail.php?f1==mai25_03))

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Ichikawa Beian [reiner Text, semikursiv], Oguri Jisshū 小栗十州 [reiner Text, semikursiv]

## 16 *Sekkaen gabaifu* 雪下園画梅譜

1811 文化八

Ikawa Kunshaku 井川君錫, Tō Ryūshi 藤柳之 (Illustration)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/40017> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (貴-3-10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100265349>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv]

17 *Sō sandaika risshi* 宋三大家律詩

1811 文化八

Sugawara Rōzan 菅原老山, Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Edition)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/429378> (UCDJT)

Ausgabe der Toyo University (東洋大学附属図書館 哲学堂文庫デジタル る8右38 T1726, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100453598>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂?), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 [reiner Text, semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text, semikursiv]

Anthologie mit *Lüshi* der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

18 *Haikai sabi shiori* 俳諧寂梨

1812 文化九

Kaya Shirao 加舎白雄, Rezension (補) Saitō Setsudō

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/406633> (UCDJT)

Tsuruya-Ausgabe des Kōjō-Isao-Bunko des NIJL (89-253-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200022940>)

Geleitworte: (Vorwort) Kibata Sadanao 木畑定直 (in Kana-Schreibung), Nishimura Teiga 西村定雅 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / semikursiv], Saitō Setsudō (Einführende Bemerkungen 凡例 in Kana-Schreibung)

Edition in Sasa Masaichi, Iwaya Sazanami (Hrsg.) 1914. *Haikai sabi shiori*, in: *Hairon sahōshū* (*Haikai sōsho* 4), Hakubunkan, S. 513-633, s. auch den Verweis auf das Vorwort Shibutsus in Tanaka Michio 1986. *'Ware' no jō no shōnin - eishasetsu to Shirao, Buson nado*, in: *Renga haikai kenkyū* 71, S. 1-17.

19 *Kō santaika zekku* 広三大家絶句

1812 文化九

Edition (輯) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1070253> (UCDJT)

Transkribiert nach der Yamashiroya-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (イ 13 00979, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/i13/i13\\_00979/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/i13/i13_00979/index.html))

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛齋 (Kalligraphie Shima Shinchō 門人島親長書) [kuten, Glossen / unverbunden semikursiv], gemeinsames Vorwort von Shibutsu und Gozan [Interpunktion, kuten, Glossen / recte]

20 *Shin Sanmin shishū (Zhen Shanmin shiji)* 真山民詩集

1812 文化九年

Zhen Shanmin 真山民, (Edition 校) Izumizawa Risai 泉沢履齋, Nara Kata (?) 奈良方

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4374340> (UCDJT)

Hokurindō-Ausgabe von 1812 der Gifu City Library (Microfilm 92/246, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100097864>, spätere Gyokuzandō-Ausgaben von 1825 文政八 und 1833 天保四)

Geleitworte: (Vorwort) Asakawa Zen'an [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Matsuura Tokusho [Interpunktion / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Dong Shiqian 董師謙 (ursprüngliches Vorwort des Werkes, datiert 1306, zehntes Jahr der Ära Dade der Yuan-Dynastie 大德十年) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Izumizawa Risai [kunten, Glossen / recte]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 411-435.

21 *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解

1803 享和三編 文化九刊

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kommentar (解) Sawa Tansai 佐羽淡齋, Rezension (校訂) Miyazawa Unzan 宮沢雲山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1063645> (UCDJT)

Gyokuzandō-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (へ18 02825, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he18/he18\\_02825/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he18/he18_02825/index.html))

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1811, Kalligraphie Maki Ryōko 巻菱湖) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte]

Kommentar 石湖先生、誠齋先生、放翁先生の百絶

Datiert nach dem Vorwort Hokuzans von 1803, der im Vorwort zu *Sanka Myōzetsu* (1807, No. 6) erwähnt, dass die Druckplatten der *Sō santaika zekku* bereits abgenutzt seien von häufigen Nachdrucken ('未数年板至殆滅'), spätere Editionen 1812 und 1825; zur ersten Ausgabe von 1803 kein Digitalisat, die Faksimileausgabe des *Wakokubon kanshi shūsei* verwendet die Ausgabe der Nationalbibliothek und gibt als Herausgeber 玉山堂 an (宋三大家絶句 National Diet Library, 詩文-2266, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023758038>, vgl. die Ausgabe der Tohoku University Library, 4/28808/2, [https://opac.library.tohoku.ac.jp/opac/opac\\_link/bibid/TT21257459](https://opac.library.tohoku.ac.jp/opac/opac_link/bibid/TT21257459)), s. Nagazawa Kikuya (Hrsg.) 1982. *Wakokubon kanshi shūsei sōshūhen* Bd. 10. Kyūko shoin, sowie Nagata Natsuki. *Nansō sandaika shishū no wakoku to Kōko ginsha no hitobito*, in: *Kōbe gaidai ronsō* 14(3).

22 *Tokusho shōkō* 篤所小稿

1812 文化九年

Matsuura Noritake 松浦則武

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1490831> (UCDJT)

Ausgabe der Nagoya University Library (919.5/Ma(10205286), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100309033>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Nakamura Hekikai 中村碧海

23 *Torikudō hyakuzetsu* 杜陸堂百絶

1812 文化九年

Murata Akira 邨田明

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/390261> (UCDJT)

Ausgabe der Sammlung Sano der Niigata University Library (佐野文庫 38-479, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100230330>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kasai Inze 葛西因是 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

24 *Fangweng shihua (Hōō shiwa)* 放翁詩話

1813 文化十

Lu You 陸游, Auswahl und Edition (校) Kurozaki Sadataka 黒崎貞孝, Imura Son 飯村孫, Rezension (閲) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4383196> (UCDJT)

Yamashiroya-Ausgabe der Keiō University Library von 1813 (114-139-1, [https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI\\_KEIO/188bto4/alma990019732760204034](https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019732760204034) [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text (nachträglich angefügte Interpunktion) / unverbunden semikursiv], Asakawa Zen'an (Kalligraphie Ichikawa Beian) [kunten / unverbunden semikursiv]

25 *Gosō shiwa* 梧窓詩話

1813 文化十

Hayashi Sonpa 林蓀坡

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/2982> (UCDJT)

Yaoya-Ausgabe des Wakimoto-Bunko der Tōkyō University of the Arts (R921-6, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100289546>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Matsui Umeya 松井梅屋) [reiner Text (nachträglich eingefügte Interpunktion) / unverbunden semikursiv]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1922. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 10, Bunkaidō, S. 357-423.

26 *Gyokusen hyakushi* 玉川百詩

1813 文化十

Komachi Gyokusei 小町玉成

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/884957> (UCDJT)

Ausgabe der Yokohama National University (919.5||KO, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100339115>, Vorwort Shibutsus fehlt in der (früheren?) Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura 日本漢詩文集コレクション 87-147, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010262>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai [kunten / recte], Ōta Genkaku 大田玄覺 mit Hilfe (佐父) seines Sohns Ōta Kinjō 大田錦城 [kunten / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Ichikawa Beian), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) der Freund Matamano(?) 友人真玉野潤 (?)

27 *Kiryū saishishi* 桐生才子詩

1813 文化十

Edition Sawa Tansai 佐羽淡齋 (編)

Katalogeintrag der Stadtbibliothek Kiryu (K991 (0388572)

[ keine feste URL, <https://opac.libcloud.jp/kiryu-lib> ]

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu

(nicht eingesehen)

28 *Sō hyakka zekku* 宋百家絶句

1813 文化十

Edition (編) Maki Ryōko 巻菱湖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/350163> (UCDJT)

Bankyūdō-Ausgabe der Waseda University Library von 1813 (unvollständig, 文庫01 01658, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01\\_01658/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01658/index.html)), abgeglichen mit der späteren Seireikaku-Neuaufgabe von 1844 des Sano-Bunko der Niigata University Library (佐野文庫 38-81, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100217379>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kasai Inze 葛西因是, Ōkubo Shibutsu, Kameda Bōsai 亀田鵬斎, Tachi Ryūwan 館柳湾, Maki Ryōko [alle Geleitworte im gleichen Format - kunten, Glossen / recte]

29 *Suibyō ginsha shi* 翠屏吟社詩

1813 文化十

Edition(編) Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4392720> (UCDJT)

Ausgabe des Morioka City Central Community Center von 1813 (Datierung nach den Vorworten, マイクロ収集 5078, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100223002>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Tachi Tenrai 館天籟 (Kaian Kyoshi Tachi Hyō 海庵居士館豹, Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, als Mō Sanzen 毛三千) [reiner Text / semikursiv], (Nachwort) Sawa Tansai 佐羽淡齋 (Kalligraphie Hata Hoshiike 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

30 *Tansai hyakuritsu* 淡齋百律

1813 文化十

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1813 (nach dem Vorwort datiert, 十8-339, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009967>)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktion / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Eine Transkription des Vorworts Kansais enthalten in der Edition seiner nachgelassenen Schriften, s. Ichikawa San'yō (Hrsg.) 1926. *Kansai sensei yokō / Kansai mankō* Bd. 2. Yūtokuken, S. 137f.

Eine Transkription des Vorworts Shibutsus ist in der Ausgabe der Sammlung von 1894 enthalten

(Sawa Kiroku (Hōran) 1894. *Tansai hyakuritsu* (Eigenverlag, <https://dl.ndl.go.jp/pid/894152>), s. auch Takizawa Seiichirō 1985. *Sawa Tansai to Jūsanteishi*, in : *Yashū kokubungaku* 35, S. 78f. (Zitat des Anfangs und der abschließenden Zeilen des Vorworts Shibutsus).

### 31 *Chōtei chikushishi* 長堤竹枝詞

1814 文化十一

Hikita Shōtō 疋田松塘, Annotation (批) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1041516> (UCDJT)

Ausgabe des Suzuka-Bunko der Ehime University Library von 1814 (鈴鹿文庫 919.66, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100300311>)

Geleitworte: (Vorwort) Murase Kōtei 村瀬栲亭, Hikita Shōtō 疋田松塘 (ein Gedicht, Kalligraphie Ōkubo Shibutsu), Setani Dōsai 瀬谷桐斎 (Kalligraphie Matsumine Sanpōkan 松峰山方幹), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (Kalligraphie Tashiro Tsunanori 田代綱紀)

(als Nachwort zu Shōtōs 30 Gedichten dem Text angefügte Gedichte) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte), Yamamoto Ryokuin 山本緑陰 (zwei Gedichte), Okabe Kikugai 岡部菊涯 (zwei Gedichte), Sukekawa Michikage 介川通景 (zwei Gedichte), Ishiguro Shōyū (Chikkō 竹香, ein Gedicht), Kobayashi Kikō 小林季孝 (Baitei 梅亭, ein Gedicht), Chōshōsai shujin 聴松斎主人 (Identität unklar, Kalligraphie Sawada Tōri 沢田東里) [alle Texte reiner Text / Geleitwort des Okuyama Yōsai kursiv, sonst semikursiv]

Gedichte über das Bordellviertel Yoshiwara, verfasst auf einem Dichtertreffen wahrscheinlich im Vorjahr, von Shibutsu mit *hiten* genannten Hervorhebungen versehen (weiße Kreise und Tropfen), Edition Itō Makoto 1939. *Nihon chikushishi shū* 2, Kayōdō shoten, S. 14-21. Vgl. Ibi Takashi, *Nenpukō*, S. 692.

### 32 *Issai hyakuzetsu* 逸齋百絶

1814 文化十一

Kurita Issai 栗田逸齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/641087> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1814 (Datierung nach Vorwort, 十8-341, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009969>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktion / Klerikalschrift, recte], Tachi Tenrai 館天籟 (Kalligraphie Inoue Takayuki 井上敬之) [reiner Text / recte], (Nachwort, 5 Gedichte) Sawa Tansai 佐羽淡齋 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

### 33 *Tsukushibune monogatari bōchū* 竺志船物語旁註

1814 文化十一

Murata Shunkai 村田春海, Kommentar (注) Takada Tomokiyo 高田与清 (auch Koyamada Tomokiyo 小山田与清)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/375279> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe des Ugai-Bunko des NIJL von 1814 (鵜飼文庫 96-809, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019861>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Kinjō 太田錦城 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [Interpunktion, kanten / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ikegana Kanshi 池永観之, biographische Details unklar) [Interpunktion / recte], Akiyama Mitsutake 秋山光彪 (in Kana-Schreibung), Takada Tomokiyo 高田与清 (Vorwort und Einführung in Kana-Schreibung), (Nachwort) Murata Taseko 村田たせ子 (in Kana-Schreibung), Masaki Senkan 正木千幹 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei *Jueju*-Gedichte) [reiner Text / unverbunden kursiv]

Editionen Miura Satoshi, Tsukamoto Tetsuzō (Hrsg.), Matsuyama Beitarō (Ed.) 1915. *Gabun shōsetsu zen* (*Yūhōdō bunko*). Yūhōdō shoten, S. 585-634, Fujimura Tsukuru (Hrsg.) 1930. *Chinpon zenshū* (*Teikoku bunko* 1-2). Hakubunkan, S. 711-737 sowie Hattori Jin 1984. *Tsukushibune* (*Tsukushibune monogatari bōchū*), in: *Dōhō daigaku ronsō* 51, 109-146. Analysen des Werks und zur Person Murata Shunkais bei Maruyama Sueo 1974. *Zō sanmi monogatari zappitsu*, in: *Nihon bungaku no kenkyū* - Shige Tomotaka hakushi sōju kinen ronbunshū, Bunri shoin, S. 365-377, Ibi Takashi 2000. *Zō sanmi monogatari* (*Tsukushibune*) ron, in: *Gazoku* 7, S. 43-66, ders. 1998. *Wabuntai no mosaku* und Folgekapitel, in: *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, S. 444-495.

### 34 *Shinri shikō* 秦里詩稿

1815 文化十二

Kitahara Shinri 北原秦里

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1310583> (UCDJT)

Ausgabe der Nishogakusha University (二松学舎大学東アジア学術総合研究所 DIG-NSGS-50293, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100419470>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)



35 *Tansai shishū* (Drei Sammlungen der Werke Seigadōs / Tansais)

淡齋詩集 (菁莪堂集三編 菁莪堂三集 淡齋三集)

1815 文化十二

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1815 (ナ8-343, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009970>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 亀田鵬齋 [reiner Text / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山序 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text] / unverbunden semikursiv, (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte) [reiner Text / kursiv]

Werksammlung Tansais bestehend aus den drei Sammlungen *Tansai hyakuzetsu* (1809, No. 10), *Tansai hyakuritsu* (1813, No. 18) und der abschließenden Anthologie *Seigadōshū* aus dem Veröffentlichungsjahr

36 *Tōin zukan* 高陽閨飲

1815 文化十二

Ōta Nanpo 大田南畝, Utagawa Suekatsu 歌川季勝 (Illustration)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/957277> (UCDJT)

Ausgabe der Waseda University Library (ヲ06 01594, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/wo06/wo06\\_01594/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/wo06/wo06_01594/index.html))

Zu Transkription und Ausgaben s. Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (in Gedichtform, *Shiseidō shishū*, zweiter Band, Bd. 4, No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戦) [reiner Text / kursiv]

37 *Gen (Yuan) hyakka zekku* 元百家絶句

1816 文化十三

Tomonaga Shintei 朝長晋亭

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/173739> (UCDJT)

Seireikaku/Hōjundō-Ausgabe von 1816 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-157/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010276>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / recte] (Kalligraphie Ichikawa Beian)

38 *Tōrai fun'yo* 東萊焚余

1816 文化十三

Matsuo Tōrai 松尾東萊

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1483723> (UCDJT)

Ausgabe von 1816 des NIJL (ナ 8-344, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009972>)

Geleitworte: (Vorwort) Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv]

39 *Zuien shishō* 随園詩鈔

1816 文化十三

Ichikawa Kansai 市河寛齋 (Anthologie), Ichikawa Beian 市河米庵 (Lektorat)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/269512> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R921-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288538>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Li Xianyao 李憲喬 [kunten, Glossen / recte]

40 *Gengenshi inpu* 玄々瓷印譜

1820 文政三

Tanabe Ken 田辺憲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/24862> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Ochanomizu University Library von 1831 (739TT71/387/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100241204> [die UCDJT verzeichnet keine erhaltene Erstausgabe])

Geleitworte: mit 45 Texten (darunter jeweils ein Vor- und Nachwort des Autors selbst) wohl das Werk mit den meisten Geleitworten der Edo-Zeit, Liste der Geleitworte und Transkription der Namen der Beteiligten nach Nakano (bei in der Literatur unbekannten Personen / Unklarheit biographischer Details kursive Schreibung, Gedichte durch Unterstreichen hervorgehoben), vgl. Nakano Mitsutoshi 1984. *Zōshomoku sono jū - hōjin inpu - sono ni*. in: *Bunken tankyū* 14, S. 52.

(Vorworte, erster Band) 1 *Tenshakuten* 天尺軒題辭 / 2 Fujiwara Sukenaru 文政十二年二月藤原資愛序 / 3 *Essen* (Mönch) 同年膺月沙門越樽序 / 4 *Watanabe Tangai* 丹嵯題詩 / 5 *Jūgukū* (Mönch?) 十愚空題頌 / 6 *Chikuin* (Mönch) 天保九年臘月枳竹隱序 / 7 Chisai (Mönch) 枳智穀序 / 8 Inogai Keisho (Yoshihiro) 文政十一年冬猪飼彦博序 / 9 Matsumoto Guzan 松本愚山序 / 10 Rai San'yō 文政十一年二月頼山陽序 / 11 Nakajima Sōin 文政十二年春中島棕隱序 / 12 Saitō Issai 天保元年春佐藤一斎序 / 13 Asakawa Zen'an 同年十一月朝川鼎序 / 14 *Ichikawa Beian* 米

庵題詩 / 15 *Sansen* 天保元年三千題詩 / 16 *Maki Ryōko* 卷菱湖題詩 / 17 *Ōkubo Shibutsu* 大窪詩仏題詩 / 18 文政十年 *Mashima Shōnan* 摩島松南序 / 19 *Morikawa Chikusō* (?) 源竹窓序 / 20 *Hata Chō* (徴, 緑漪, 橘洲) 文政十二年春波多徴序 / 21 *Ōe Shigeyoshi* 同年二月大江成美序 / 22 *Tanabe Ken* (Vorwort des Autors) 文政十一年春玄々自識 (Nachworte, zweiter Band) 23 *Chen Pingxiang* 道光十一 (天保二) 年夏沈萍香跋 / 24 *Jiang Yige* 道光八 (文政十一) 年三月江芸閣題詩 / 25 *Zhu Liuqiao* 同年夏朱柳橋題頌 / 26 *Gu Ziyang* 道光十 (天保元) 年杏月顧子英跋 / 27 *Yan Liaoshan* (?) 同年同月顏遼山(?)跋 / 28 *Zhou Anquan* 同年二月周安泉跋 / 29 *Rai Kyōhei* 賴杏坪題詩 / 30 *Daigan* (Unka 雲華, Mönch) 文政十年秋積大含跋 / 31 *Nukina Kaioku* 文政十一年壯月貫名海屋跋 / 32 *Umetsuji Shunshō* 梅辻春樵題詩 / 33 *Shinozaki Shōchiku* (小竹) 文政十一年二月篠崎弼跋 / 34 *Okazaki Kokutei* (鵠亭) 岡崎元軌題詩 / 35 *Nishina Hakukoku* (白谷) 文政十一年冬仁科幹跋 / 36 *Koishi Genzui* (元瑞) 同年小春小石龍跋 / 37 *Shirai Sekisui* (白井) 文政十二年嘉平月[赤水紀惟德]跋 / 38 *Saitō Setsudō* (拙堂) 天保元年五月齊藤謙跋 / 39 *Murase Tōjō* 同年同月村瀬藤城跋 / 40 *Shimizu Raishu* 文政十二年十月清水雷首跋 / 41 *Godai* (Mönch) 天保元年八月積五臺跋 / 42 *Rai Rissai* 文政十一年正月賴立齋跋 / 43 *Tanaka Ridō* 履堂跋 / 44 *Inoue Kanki* (?) 文政十一年春[明石]井上間李跋 / 45 *Tanabe Ken* (Nachwort des Autors 天保元年四月田辺玄々自跋

[Geleitworte zumeist reiner Text, teilweise Interpunktion / vorwiegend semikursiv]

#### 41 *Ika jinmeiroku* 医家人名録

1820 文政三

Edition (編) *Shiratsuchi I* 白土彝

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/89236> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University Library (東京大学総合図書館 一般 V10:419, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100273128>)

Geleitworte (Band 3 = 南 in 東西南北): (Vorwort) *Ōkubo Shibutsu* (reiner Text / kursiv), (Nachwort) *Tsurushita Genshin* 鶴下玄進

#### 42 *Sanpō henyō shinan* 算法變形指南

1820 文政三

Edition (編) *Fukuda Masaomi* 福田廷臣, Rezension (閲) *Hasegawa Hiroshi*

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/212102> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe der Kōbe University Library von 1820 (419.1-28, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100273629>), das Vorwort Shibutsus steht nach dem Masaomis in der Neuauflage von 1834 der Tōkyō University of Science (下浦文庫 15-521, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100228930>) sowie der Ausgabe der Hokkaidō University (和古書 SAN 29, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100345933>)

Geleitworte: (Vorwort) *Ōkubo Shibutsu* [reiner Text / kursiv], *Fukuda Masaomi* [reiner Text / recte]

43 *Kansai sensei ikō* 寛斎先生遺藁

1821 文政四

Ichikawa Kansai 市河寛斎, Edition (編) Ichikawa Beian 市河米庵

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/143748> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-185-1~5, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010330>)

Geleitworte: (Vorwort) Kan Chazan 菅茶山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭斎) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [Interpunktion / kursiv] (Kolophon zu einem Porträt Kansais), Hayashi Jussai 林述斎 (1820) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 頼山陽 (in Gedichtform, mit Anmerkung Ichikawa Beians, dass San'yōs Text durch einen neuen erweiterten Druck erscheinen konnte, obwohl er eigentlich für die erste Drucklegung zu spät eingetroffen war) [reiner Text / kursiv], Ichikawa Beian [reiner Text / recte]

Editionen des Kolophons Shibutsus in Matsumura Misao, Sakatani Rōro (Hrsg.) 1889 (\*1880). *Kinsei sentetsu sōdan*, Erste Abt. Bd. 1, Takeda Den'ueumon, S. 48 verso u. 49 recte, unverändert übernommen in Takebayashi Kan'ichi (Hrsg.) 1928. *Kangakusha denki shūsei*. Seki shoin, S.908.

44 *Ryūwan gyoshō, erster Band (shoshū)* 柳湾漁唱 初集

1821 文政四

Tachi Ryūwan 館柳湾

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/532547> (UCDJT)

Sekkasai-zōhan-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL von 1821 (87-182, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010323>)

Geleitworte: (Vorworte) Hino Sukenari 日野資愛 (in Gedichtform, Namen und Titel Sukenaris gibt eine nachgestellte Notiz von Tachi Shun 館俊, Sohn Tachi Ryūwans) [reiner Text / recte], Matsuzaki Kendō 松崎慊堂 (Kalligraphie Banshū 万舟?, Name unklar) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Hōjō Katei 北条霞亭 (Kalligraphie Tachi Shun) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Kuwabara Shindō (Masamizu) 桑原苾堂(正瑞)) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kasai Inze 葛西因是 (Kalligraphie Nagane Bunpō 永根文峯) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (Kalligraphie Ōno Takashi 大野敬, biographische Details unklar) [reiner Text / recte], (Nachwort) Maki Ryōko 巻菱湖 [Interpunktion / recte]

Faksimile-Edition Fujikawa Hideo, Matsushita Tadashita, Sano Masami, Iritani Sensusuke (Hrsg.) 1987. *Shishū nihon kanshi* 12, S. 417-517. Teilweise transkribiert in Sanseidō (Hrsg.) 1908, *Nihon hyakka daijiten* Bd. 6, S. 945 (Eintrag zu Tachi Ryūwan)

45 *Kōson shishō* 後村詩鈔

1822 文政五

Liu Kezhuang 劉克莊, Edition (校) Ikusaka Engai 幾阪煙崖 (Setatsu 世達)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4382976> (UCDJT, Liu Kezhuang als Herausgeber (撰) angegeben)

Identische Suharaya-Ausgaben der Keio University Library (68.65 & 29.53, [https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI\\_KEIO/188bto4/alma990019689070204034](https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019689070204034) & [https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI\\_KEIO/fb8nrm/alma990019665950204034](https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/fb8nrm/alma990019665950204034))

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Wu Zhizhen 吳之振 (aus Zhejiang) [Interpunktion, kunten, Glossen / recte], Ikusaka Engai 幾阪煙崖 [Interpunktion, kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Yoshida Jūrei 吉田重麗 [Interpunktion, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 333-381.

46 *Ryōritsū, erster Band (shohen)* 料理通 初編

1822 文政五

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [kunten, Glossen / recte], Ōta Nanpo 大田南畝 [Interpunktion / semikursiv], Ōkubo Shibutsu (Kolophon zum Bild eines Kohls von Tani Bunchō) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 [in Kanji-Kana-Schreibung], Yamabana 山花 [in Kanji-Kana-Schreibung] (Identität unklar, mglw. ebenfalls ein Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairōku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku). Rinsen shoten, Bd. 10, S. 4. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 1, S. 24.

47 *Sansuichō* 山水徴

1823 文政六

Unshitsu 雲室

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/292295> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe von 1842 des Edo Tokyo Museum (江戸東京博物館, 一般, 89201691, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414872>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Unshitsu [reiner Text / semikursiv], Kikuchi Gozan (Vorwortgedicht) [reinter Text / kursiv], (Nachwort) Tōyama Kagemoto 遠山景元 [reiner Text / semikursiv]

48 *Taishu hyakudan* 対手百談

1824 文政七

Suzuki Chisei 鈴木知清 (?-1835)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/3299409> (UCDJT, Tomokiyo als Herausgeber (編) bezeichnet)

Suharaya-Ausgabe von 1824 des der Igo-Sammlung des Mita Campus Media Center der Keio University (囲碁資料コレクション 246-60-1~4, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100344694>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / kursiv]

49 *Yūsai shishū* 裕斎詩集

1824 文政七

Fujita Yūsai (Yasuyoshi) 藤田裕斎 (安褒)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1782781> (UCDJT)

Kisuitei-Ausgabe 倚翠亭 von 1824 des NIJL (8-362/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009992>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, kursiv], Chiba Unkaku 千葉芸閣 [reiner Text, kursiv], Zhu Liuqiao 朱柳橋 (1824, gegeben als viertes Jahr der Ära Daoguang 道光四年) [reiner Text, semikursiv]

50 *Chidō shikō* 致堂詩藁

1826 文政九

Yokoyama Chidō 横山致堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/44553> (UCDJT, Datierung auf 1825 nach dem Impressum, tatsächlich aber den Vorworten zufolge erst 1826 veröffentlicht)

Nishimura Sōshichi-Ausgabe von 1826 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-196-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010370>)

Geleitworte: (Vorwort) Koga Dōan 古賀侗庵 (als Shimei Ryū Iku 紫溟劉煜, 1826) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1826) [Interpunktion, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

zu Yokoyama Chidō 天野 さおり 2001 蘭蝶と致堂と『海堂園合集』—蝶をめぐって 帝塚山学院大学日本文学研究 / 帝塚山学院大学文学部日本文学会 編 (32), 29-39, 2001-02

51 *Kannai kien (kōhen)* 寰内奇詠 (甲編)

1826 文政九

Takebe Yūsai 建部裕斎 (Tōyama Unnyo 遠山雲如), Edition (校) Nyūi (Gi) Shishō 乳井宜子璋, Shirai (Ka) Miyoshi 白井嘉三吉

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/838993> (UCDJT)

Kinkadō-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-203-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010398>)

Geleitworte: (Vorwort) Wage Ryūsai 和気柳斎 (1825) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktion / recte], (Einleitung 例言) Takebe Yūsai [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Hirozawa Bunsai 広沢文斎 [Interpunktion / recte]

Gedichtsammlung der Schüler Shibutsus und Kikuchi Gozans, darin auch eine Auswahl von Gedichten Shibutsus aus der zweiten Shiseidō-Sammlung (Seiten 33 verso bis 34 verso): *Yō Kihino sakura* (Kirschblüte der Yang Guifei) 楊貴妃櫻 (Shiseidō shishū, zweiter Band, Bd. 1, No. 30), *Kyōu* (Zirpen der Grillen) 蛩雨 (ebd., Bd. 2, No. 77-78), *Chikuei* (Schatten des Bambus) 竹影 (erstes Gedicht aus einer Serie von vier mit Vermerk *Moto yon* 原四, ebd., Bd. 1, 10-11 bzw. 10-13), *Hekitōhai* (Wein aus dem Lotosblattkelch) 碧筒杯 (ebd., Bd. 7, No. 351)

52 *Tachibana Hayanari shojō* 橘逸勢書帖  
(*Itonai shinnō ganmon* 伊都内親王願文)  
vor 1826 文政九

Tachibana Hayanari 橘逸勢

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1983466> (UCDJT)

Ausgabe des Tanimura-Bunko der Kyōto University Library (谷村文庫8-43/タ/2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100426448>)

Geleitworte: (Nachwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv] (beide undatiert)

Faltbuch mit weissen Zeichen auf schwarzem Grund im Stile eines Abklatschs (陰刻), Reproduktion des Briefs Hayanaris im Besitz des Kōfukuji in Nara

53 *Bantō shūchin Santaishi (Santishi)* 晚唐袖珍 三体詩  
1827 文政十

Anthologie (編) Zhou Bi 周弼, Edition (校) Taura Shūdō 田浦修堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4360894> (UCDJT)

Okuda-Ausgabe der Harvard Yenching Library von 1827 (Rare Book TJ 5237.4 7210.3, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990083076730203941/catalog>), Abgleich mit der Bunkaidō-Auflage der Santaishi-Sammlung des NIJL von 1845 (61-97-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200025660>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Taura Shūdō [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Shibutsus Vorwort eröffnet mit längerem Zitat aus Wu Jiansis (清) 吳見思 *Dushi lunwen* 杜詩論文, Abweichungen zum zitierten Text sind markiert (Harvard University Library, Rare Book T 5299 2366, <http://id.lib.harvard.edu/aleph/008073950/catalog>)

54 *Oubei shixuan (Ōhoku shisen)* 甌北詩選  
1827 文政十二

Zhao Yi 趙翼, Edition (選) Usui Kanseidō 碓井歡青堂, Lektorat (校) Ōkubo Shibutsu, Okabe Kikugai 岡部菊涯

Izumiya-Ausgabe der Toyo University Library (る8右27 T1721, [kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100160800](https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100160800))

Geleitworte Okuyama Yōsai [Interpunktion / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Jiang Shiquan 蔣士銓 [kuntēn, Glossen/recte] (Vorwort der chinesischen Originalausgabe), biographischer Abriss aus Wang Changs 王昶 *Huhai shichuan* 湖海詩伝 [kuntēn, Glossen / recte]

[kokusho.nijl.ac.jp/work/4380574](https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4380574) (UCDJT)



55 *Bokusui yūranshi* 墨水遊覧誌

1828 文政十一

Anthologie (編) Kitano (Sahara) Kikuu 北野(佐原)鞠塙 (Hanayashiki Hanazuda 花屋敷花頭陀),  
Illustration Komatsubara Suiko 小松原翠溪

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/57090> (UCDJT)

Hanaya-Ausgabe des Edo-Tōkyō-Museum von 1828 (nach den Geleitworten datiert, 一般 87201459, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414244>), Abgleich mit der Meiji-Ausgabe der Waseda University Library von 1869, deren Druck um eine Seite versetzt ist, da sie zusätzlich ein Geleitwort Katsu Kaishūs enthält (ル04 00388, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru04/ru04\\_00388/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru04/ru04_00388/index.html))

Geleitworte: (Vorwort) Katsu Kaishū 勝海舟 (nur in der Meiji-Ausgabe), Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流序(in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte zum Sumdiagawa, zur Blütenschau auf dem Boot, der Ryōgokubrücke und der nächtlichen Fahrt auf dem Fluss) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 (zwei Gedichte zur Blütenschau auf dem Sumidagawa) (Kalligraphie Rozan 廬山, biographische Details unbekannt) [reiner Text / unverbunden semikursiv], zwölf Haiku verschiedener Dichter und eine Haiku-Serie in 27 Versen je eines Dichters unter dem Titel *Sumidagawa sokkyō* 角太川即興

Edition Edo sōsho kankōkai (Hrsg.) 1916. *Edo sōsho* Bd. 1. Edo sōsho kankōkai (keine durchlaufende Paginierung)

56 *Chinnen gafu* 椿年画譜 (*Taihei yūzō, Azuma no teburi, Sonan gafu*)

(太平有象 あつまの手ふり 楚南画譜)

1829 文政十二

Ōnishi Chinnen 大西椿年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/608195> (あつまの手ふり) / <https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1434191> (椿年画譜) (UCDJT)

Sonandō-zōhan-Ausgabe Tōhoku University Library von 1829 (狩5-16371-1, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100375551>)

Geleitworte: (Vorwort) Okada Masumi 岡田真澄 (in Kanaschreibung), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

57 *Gyōsho ruisan* 行書類纂

1829 文政十二

Kalligraphie Seki Kokumei 関克明, Edition (編) Seki Shiryō 関思亮, Redaktion (校) Kawasaki Motoyuki 川崎元之, Imai Kinmichi 今井公通, Sano Mochiaya 佐野茂陵, Sekine Tametomi 関根為寶

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/22402> (UCDJT)

Suharaya-Neuaufgabe der Kōbe University Library von 1833 (Katalog verzeichnet statt Hayashi Teiu fälschlicherweise Razan als Autor des Vorworts, 一般 728-03-S1, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100345738>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林檉宇 (1829, als Beisai shujin Kō 培斎主人 號) [reiner Text / kursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1819) [Interpunktion / recte], Tachihara Suiken 立原翠軒 (1819) [Interpunktion / recte], (Nachwort) Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1829, Kalligraphie Nakamura Ren 中邨蓮) [Interpunktion / Klerikalschrift, recte], Ōkubo Shibutsu (1819) [reiner Text / kursiv]

## 58 *Koheki ginsha shōkō* 古碧吟社小稿

1829 文政十二

Anthologie (編) Matsubara Eien 松原永年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4391266> (UCDJT)

Ausgaben im Besitz der Nagasawa Bunko der Kansai University Library (長澤文庫 L23-90-1015), der Wakayama Prefectural Library und des Yuasa-chō Board of Education 湯浅町教育委員会 (vgl. die Angaben im Ausstellungskatalog Wakayama Prefectural Museum (Hrsg.) 2023. *Ki no kuni no ko Naniwa - Yuasa yukari no bunjin no shōga* (Sonderausstellung, 29.04.-18.06.2023). Wakayama Prefectural Museum).

[ Nicht eingesehen ]

## 59 *Ryōritsū, dritter Band (sanpen)* 料理通 三編

1829 文政十二

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1828) [reiner Text / kursiv], Tōjō Kindai 東条琴台 (1826) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 ('Meister des Yaozen' *Yaozen shujin* 八百善主人, in Kana-Schreibung), Shimizurō shujin 清水楼主人 (Identität unbekannt, wahrscheinlich ebenfalls eine Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairōku, Shinpen ikoku ryōri* (*Edo jidai ryōribon shūsei* - honkoku), Bd. 10, S. 110. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 11.

60 *Shūsanrō shoshū* 秀餐楼初集

1829 文政十二

Kakiuchi Sada 垣内定 (späterer Name Kikuchi Kaisō 菊池海莊)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1223489> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL von 1829 (87-215-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008475>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Seiken 太田晴軒 (1828) [Interpunktion / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / kursiv], Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1827) (Kalligraphie Ryūshū ryōin Arichika 蓼洲漁隱有親(?), Identität unklar) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Harada Kashō 原田霞裳 (1828, Kalligraphie Yasumi Keizan Chūritsu 八隅景山中立, Schriftsteller, biographische Details unklar) [Interpunktion / recte], (Nachwort) Noro Shōro 野呂松廬 (1828, Kalligraphie Kane Sekisanjin? 兼石山人, Identität unklar) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Kakiuchi Kizan 垣内己山 (1828) (Kalligraphie Ryōshū 綾洲, Identität unklar) [Interpunktion / unverbunden semikursiv]

61 *Renju shikaku (Lianzhu shige) meibutsu zukō* 聯珠詩格名物圖考

1830 文政十三

Abe Rekisai 阿部櫟齋 (Abe Kinin 阿部喜任)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/537371> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Tsukuba University Library von 1830 (一般 テ050-12, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100259754>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktion / kursiv], Sō Senshun 曾占春 (1829) [Interpunktion / unverbunden semikursiv]

62 *Shomeika shogajō* 諸名家画帖 (*Album mit Malereien und Kalligraphien zahlreicher Literati in Farbdruck*)

1830 天保一

Anthologie (編) Komatsubara Suikei

<https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/29227972> (UCDJT, Autor des Nachworts als Nakagawa Kensai statt Kishimoto Yuzuru angegeben, Ausgaben im Besitz der British Library und der Sammlung Urushiyama Matashirō verzeichnet, Ausgabe des British Museum nicht erfasst)

Ausgabe im Besitz des British Museum (A 1979-0305-0-303, [https://www.britishmuseum.org/collection/object/A\\_1979-0305-0-303](https://www.britishmuseum.org/collection/object/A_1979-0305-0-303))

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流 (1830, datiert letztes Jahr der Ära Bunsei, in Kanaschreibung, Kalligraphie Nakagawa Kensai 中川憲斎)

Malereien und Kalligraphien von 33 Künstlern in Farbdruck, darunter Yamamoto Suiun 山本翠雲 (女), die Tochter Yamamoto Rokuins 山本緑蔭 und Enkelin Yamamoto Hokuzans 山本北山, Tani Bunchō 谷文晁 und sein Sohn Tani Bunji 谷文二, Hasegawa Settan 長谷川雪旦 und sein Sohn Hasegawa Settei 長谷川雪堤, Haruki Nanko 春木南湖, Ōnishi Chinnen 大西椿年 und andere bekannte Figuren

### 63 *Zuien jodeshi shisen (Suiyuan nūdizi shixuan) sen* 随園女弟子詩選選

1830 文政十三

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Rezension (校) Usui Kan, Fukuda Teibō 大窪詩佛 編 碓井歡 校 福田廷芳

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1036288> (UCDJT, eine Ausgabe von 1820 der Sammlung Nagazawa Kikuchi verzeichnet, wrsl. Fehlschreibung)

Suharaya-Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History von 1830 (Datierung nach den Geleitworten, マイクロ収集, 和5-69, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100129137>)

Geleitworte: (Vorwortgedicht) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / recte], Wanggu Xinnong 汪穀心農 (Vorwort der zugrunde-liegenden chinesischen Originalausgabe 原序) [reiner Text / recte]

Der erste Vers des Vorwortgedichts Shibutsus ist anthologisiert in *Tenpō sanjūrokuka zekku* (No. 12), s. Anhang 1 und Anhang 8 (No. 62, Übersetzung No. 20).

### 64 *Beian sensei hyakuzetsu* 米菴先生百絶

1831 天保二

Ichikawa Beian 市河米庵, Edition (編) Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, Yamauchi Shin 山内晋, Kommentar (評) Ōkubo Shibutsu, Rai San'yō 頼山陽, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/55914> (UCDJT)

späteren Suharaya-Ausgabe von 1834 des Sano-Bunko der Niigata University Library, mit Anhang *Rikugon hyakuzetsu* 六言百絶 (佐野文庫, 38-387, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100263763>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林檉宇 [Interpunktion / kursiv], Rai San'yō [reiner Text / kursiv], Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan [Interpunktion / unverbunden semikursiv]

竹内坦道 1923 前人遺芳 乾 s276 <https://dl.ndl.go.jp/pid/926357/1/156>

65 *Zoku Renju shikaku* 続唐宋聯珠詩格

1834 天保五年

東条琴台 編集, 大野頼行 校字

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/352330> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1834 (鶺鴒文庫 96-1176(1-2), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020544>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [ Interpunktion / recte ]

66 *Baika hyakuritsu* 梅花百律

1835 天保六年

Mikami Kyūjo 三上九如, Illustration Tani Bunchō 谷文晁

Ausgabe von 1835 der Sammlung Nakamura des NIJL ohne Illustrationen Bunchōs (87-236, <https://kotenseki.nijl.ac.jp/biblio/200008494>)

Abgleich mit der Seikaken-Ausgabe von 1835 der Waseda University Library (へ18 02937, [https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI\\_WUNI/1if4b0a/alma991004322279704032](https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/1if4b0a/alma991004322279704032) [Katalogeintrag]) und der gleichen Ausgabe der Gunma Prefectural Library (K289 MI21 ㍲35, <https://www1.library.pref.gunma.jp/winj/opac/switch-detail-iccap.do?bibid=1100282219>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktion in der Linierung / kursiv], Shioda Zuisai 塩田随斎 (1833) [Interpunktion / kursiv], Hashimoto Kan'en 橋本柑園 (Katalogeintrag des NIJL gibt statt 「橋本秀識」 fälschlich 「橋本秀浅」, Kalligraphie Ryūshū Arichika 蓼洲有親, Identität unklar) [reiner Text / recte], Ikemori Shūsui 池守秋水 (1834) [reiner Text / recte], dem Werk vorangestellte Anthologie von 12 befreundeten Dichtern unter dem Titel *Baika hyakuritsu daishi* 梅花百律題詞, angeführt vom Fürsten des Karasumya-Han Ōkubo Tadashige 大久保忠成, (Nachwort) Kyūjos Sohn Kyō 恭 [reiner Text / recte], Yamaji Shōsō 山地蕉窓 [Interpunktion / kursiv], Kameda Ryōrai 亀田綾瀬 (1833, Kalligraphie Sekine Tanetomi 関根為寶 (auch Sugae Kōzan 菅原江山) als Shōsai Tametomi 趙齋為寶 [reiner Text / Klerikalschrift, recte])

67 *Haikai shiyōchō, erster Band (shohen)* 俳諧仕様帳 初編

1835 天保六 (zweiter Band 1837)

Kassai Zemō 活斎是綱

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/407181> (UCDJT)

Ausgabe beider Bände von 1837 der Toyama City Library (W911.3-ハ-1261, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100298008>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Tsuda Kagehiko 津田景彦 (Senjudō shujin 硯寿堂) (?), (Nachwort) Kassai Zemō

68 *Katsujoken shishū* 豁如軒詩集

1835 天保六

Funabashi Seitan 船橋晴潭

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/807669> (UCDJT)

Ausgabe von 1835 der NDL (838-7, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2538648>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Yoshikawa Hazan 芳川波山 (1834), Shioda Zuisai 塩田随斎 (1834) [alle reiner Text, kursiv]

69 *Rokushinsai ikō* 鹿心齋遺稿

1835 天保六

Kameda Junzō 亀田純蔵 (Kakuzan 鶴山), Edition (編) des Sohnes Kameda Shin 亀田晋 und der Enkelin Atsuko(?) 敦子復, Kommentar (批) Ōkubo Shibutsu, und Rai San'yō 賴山陽 (in der Ausgabe von 1883 zusätzlicher Kommentar Wang Taiyuan 王泰園 und Kametani Seiken 亀谷省軒)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1852502> (UCDJT)

Neben der fünfbändigen Ausgabe von 1835 der National Diet Library (詩文-3859, <https://ndlonline.ndl.go.jp/#!/detail/R300000001-I000007327916-00> [Katalogeintrag]) existiert eine einbändige Neuauflage der Waseda University Library von 1883 mit zusätzlichen Kommentaren von Wang Taiyuan und Kametani Seiken (へ18 01506, [https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI\\_WUNI/7jeksk/alma991004218829704032](https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/7jeksk/alma991004218829704032) [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Hayashi Teiu (*Kolophon zum Porträt Kakuzans* 鶴山翁像讚) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Wang Taiyuan 王泰園 (Auszug aus Su Shis '*Dongpo Zhilin*' 録東坡志林語, in der Neuauflage 1883, datiert neuntes Jahr der Ära Guangxu 光緒, d.h. 1883) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (hinzugefügt in der Neuauflage 1883) [reiner Text / kursiv], Kametani Seiken 亀谷省軒 (Neuauflage 1883) [reiner Text / kursiv], Wang Taiyuan (Neuauflage 1883) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kameda Tan 亀田坦 (Neuauflage 1883, Urenkel Kakuzans) [reiner Text / recte]

70 *Ryōritsū, vierter Band (yonpen)* 料理通 四編

1835 天保六

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1836 des Ajinomoto Dietary Culture Center (AJNM-00077, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100249461>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1834) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1834) [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai 東条琴台 [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Shakuyakutei Nagane 芍薬亭長根 (in Kanji-Kana-Schreibung mit Interpunktion)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku)*, Bd. 10, S. 156. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 102.

## 71 *Kōeki shoka jinmeiroku* 広益諸家人名録

1836 天保七

Senmentei Hiranoya Denshirō 扇面亭平野屋伝四郎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/176589> (UCDJT)

Nishimura-Ausgabe von 1836 der National Diet Library (特1-2894, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100397305>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1835) [Interpunktion / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakane Bansen 中根半仙) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Tōjō Kindai 東条琴臺 (1835, Kalligraphie Tachihara Kyōsho (Shōnin) 立原杏所(叟任)) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai, gezeichnet Sōyō sanbō shujin 埽葉山房主人 (Identität unklar, Kalligraphie Matsumoto Tōsai 松本董斎)

Edition Aimi Shigekazu (Hrsg.) 1918. *Edo tōji shoka jinmeiroku, Edo genzai kōeki shoka jinmeiroku (Geien sōsho, erste Abteilung)* Fūzoku emaki zuga kankōkai & Yoshikawa kōbunkan.

## 72 *Tōkaidōchū shi* 東海道中詩

1837 天保八

Obata Shizan (Kōkan) 小畑詩山 (行簡)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/382116> (UCDJT)

Izumiya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-250, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008508>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1836) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōtsuki Bankei 大槻磐溪 [Interpunktion, kunten / recte], Obata Shizan [Interpunktion, kunten / recte], Vorwortgedichte der sechs Dichter 大久保忠成 (als Fuji Miyō 藤美陽), Miyazawa Unzan 宮澤雲山, Yanagawa Seigan 梁川星巖, Mikami Shōtei 三上松亭, Suzuki Shōran 鈴木松嵐, Ogihara Shūgan 荻原秋巖 [alle mit Interpunktion, kunten / recte]

Transkription des Vorwortes Shibutsus bei Ōmori Rinzō, Sugai Kazuko 2007. *Nihon saihokutan no Ōkubo Shibutsu no hisseki*, in: *Hitachi shi no reksihi tenbyō* (Blog, <http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>), Transkription des Vorwortes Bankeis in Ishiwara Katarō, Tsuchiya Sakae (Hrsg.) 1885. *Wakan shōhin bunshō* Bd. 1, Shōyōken, S. 26. Transkription des Vorworts Shizans in den posthumen Schriften Shōeidō (Hrsg.) 1879. *Shizan ikō*, erster Band der Prosa-Schriften. Shōeidō, S. 23 recte bis 24 verso.

### 73 *Seiganshū* (dritte Folge) 星巖集 丙集

1841 天保十二

Yanagawa Seigan 梁川星巖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/39010> (UCDJT)

Tamaike ginsha zōhan-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-271-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012564>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836, Kalligraphie Ōtake Shōtō 大竹蔣塘) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Saitō Setsudō 齋藤拙堂 (1836, Kalligraphie Hagiwara Shūgan 萩原秋巖) [Interpunktion in der Linierung / unverbunden semikursiv]

### 74 *Gishi shōzōsanshi* 義士肖像贊詞

1850 嘉永三 (Erstdruck, datiert nach dem Nachwort Choens, Entstehung vermutlich um 1837)

Edition (編) Nagayama Choen 長山樗園

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/148696> (UCDJT)

Choen ginsha zōhan-Ausgabe von 1850 der Sammlung Aimi Shigekazu der Kyūshū University Library (相見文庫/W/39, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100424404>), abgeglichen mit den Ausgaben der Kōbe University Library (一般 210-63-51, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353657>, ohne das Vorwort Kindais und das Kana-Nachwort) und des Iwase Bunko (23-67, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100067446>, ohne das Kana-Nachwort)

Geleitworte: (Vorwort) Tōjō Kindai 東條琴臺 (Kalligraphie Kawajima Ranshū 川島蘭洲) [Interpunktion / unverbunden kursiv], Chakei chōshi 茶溪釣史 (Kalligraphie Unpō joshi 雲鳳女子, möglicherweise Koga Kin'ichirō 古賀謹一郎 und seine Tochter) [Interpunktion / unverbunden kursiv], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Henunto no aruji 蟬雲都のあるし(?) (Kalligraphie Bunkadō Hironobu 文化堂裕信(?), Lesung der Namen von Autor und Kalligraph unsicher, in Kanaschreibung, undatiert), Nagayama Choen (undatiert) [Interpunktion / recte]

Zur Datierung des *Gishi shōzōsanshi* vgl. Kawajima Kashū 1939. *Sumikawa Shun'in to shikogusa*, in: *Shomotsu tenbō* 9(10), 2-6. Shibutsus Vorwort enthalten als Gedicht Nr. 469 im zehnten Band der dritten *Shiseidō*-Anthologie (*Ōishi Yoshio no shōzō ni dai su* 題大石良雄肖像). Ebenfalls enthalten in Yu Yues 俞樾 *Dongying Shixuan* 東瀛詩選 von 1883, s. das Digitalisat der Harvard Library, Harvard Yenching Library 5560 8248, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990076108390203941/catalog>, Edition Takashima Kaname (Ed.) 2007. *Dongying shixuan - honbun to sōsakuin*. Bensei shuppan. Zu den Gedichten Shibutsus in Yu Yues Anthologie vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao riben de shige jijue*. Xiamen Daxue chubanshe, S. 179-183.



75 *Tsukigase kishō* 月瀬記勝 (*Baikei yūki* 梅溪游記)

1851 嘉永四

Saitō Setsudō 斎藤拙堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/45512> (UCDJT)

Kanteiun zōhan-Ausgabe der Ochanomizu University Library (一般919TT71/485/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100260232>), Abgleich mit der Ausgabe von 1852 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (一般, 20和ツキガセキシヨウ 【漢詩文・紀行】 62, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100311666>)

Geleitworte: (Vorwort) Hino Sukenari (in Gedichtform, undatiert) [reiner Text / kursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1831) [reiner Text / kursiv], Nakauchi Jun 中内惇 [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Matsusaka Iesato (?), ein Schüler Setsudōs 門人松阪家里 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Nomura Hikaru (?), ein Schüler Setsudōs 野村煥 [reiner Text / recte], Otani Bin (?), ein Schüler Setsudōs 小谷敏 [reiner Text / recte], Taki Ikō (?) 龍維孝 [reiner Text / kursiv], Saitō Seiken, Setsudōs Sohn 斎藤誠軒 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Edition Shikada Seishichi (Hrsg.) 1884. *Keizan zokumu - Tsukigase kishō*. Shikada Seishichi. Vgl. zu Shibutsus Vorwort Murata Eisaburō 1999. *Edo kōki yori bakumatsu ni itaru Tsukigase kanbai kanshibun no kenkyū* (Dissertationsschrift, Tōyō University, [10.11501/3153628](https://doi.org/10.11501/3153628)), S. 511f.

76 *Kinpō shishū* 琴峯詩集

1864 元治元

Kyōgoku Takaakira 京極高朗 (Fürst des Marugame-Han), Anthologie (謹輯) Oike Shōwan (臣)尾池松湾, Edition (謹同校) Nakamura Shōsō 中村尚桑 und Naka Hiroto (?) 中寛準, Kalligraphie (謹書) Kudō Seigi 工藤精義

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/896333> (UCDJT)

Kenkōdō zōhan-Ausgabe von 1864 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-436-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012115>)

Geleitworte: (Vorwort) Katō Baigai 加藤梅崖 (1816) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Iwamura Nanri 巖村南里 (1816) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1825) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Koga Kokudō 古賀穀堂 (1825) [reiner Text / recte], Tsutsumi Tasan 堤它山 (1825) [Interpunktion / unverbunden semikursiv], Mitani Shōmin 三谷堯民 (1830, gegeben als letztes Jahr der Bunsei-Ära) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Nakamura Shōsō (臣)中村尚桑 (Kalligraphie Naka Hiroto (?) (臣)中寛準) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Zur Publikation des Werks vgl. Hotta Shōzō 1836. *Shijin Kinpō kō to Sanuki*, in: *Sanuki shidan* 1(1), 98-115, und Präfektur Kagawa (Hrsg.) 1989. *Kagawaken shi* Bd. 4 (*Tsūshihen kinsei* 2). Shikoku shinbunsha, 740-754.

## Verzeichnis der Übersetzungen

1	(1)	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792	[1791]
(2)	(3)	<i>Bansei ginshashi</i> 晩晴吟社詩	1800	[undatiert] s. Anh. 2
3	(4)	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803	
4	(5)	<i>Suiyuan shihua (Suiuen shiwa)</i> 随園詩話	1804	
5	(8)	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絶	1807	
6	(9)	<i>Yingkui lūsui (Eikei Ritsuzui)</i> 瀛奎律髓	1808	
(7)	(10)	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝經樓詩話	1809	[undatiert] s. Anh. 2
8	(18)	<i>Haikai sabi shiori</i> 俳諧寂朶	1812	[undatiert]
9	(21)	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812	[1803]
10	(23)	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絶	1812	
11	(30)	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡齋百律	1813	
(12)	(36)	<i>Tōin zukan</i> 高陽閩飲	1815	s. Anh. 2
13	(42)	<i>Sanpō henyō shinan</i> 算法變形指南	1820	[undatiert]
14	(43)	<i>Kansai sensei ikō</i> 寛齋先生遺藁	1821	
15	(46)	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822	
16	(48)	<i>Taishu hyakudan</i> 対手百談	1824	
17	(53)	<i>Bantō shūchin Santaishi</i> 晩唐袖珍 三体詩	1827	
(18)	(54)	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 甌北詩選	1827	[undatiert] s. Anh. 2
19	(56)	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
20	(59)	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
21	(61)	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
22	(63)	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 随園女弟子詩選選	1830	
23	(65)	<i>Zoku Renju shikaku</i> 続唐宋聯珠詩格	1834	
24	(67)	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
25	(69)	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
26	(70)	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
27	(71)	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
(28)	(73)	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	um 1836	s. Anh. 2

跋

晴霞亭主人沒矣。諸弟子皆心喪哀奠焉。  
余於主人。因緣殊深。

主人伊勢人也。〔主人安永中來于東都。從北山先生而遊。奚疑塾有年矣。業已成。開講堂於鐵街。以延後進之子弟。聞風而來學者。履滿戶外。無何移居書街。〕

侯家交遣使爭招聘焉。主人敖然曰。良禽擇栖。一致質為之臣。則不可戴。事豈容易哉。凡大丈夫之生於世也。不能為王者之師。則垂名於萬世之後而足矣。於是日也研窮尋思。以著書為己任。

其書數十部。或半就稿。或未卒業。至其詩。亦首尾不完備者固夥夥矣。然如「月落花無影。夜更水有聲」「柴門暮早重々樹。漁舸下遲曲之溪」「一蹊谷邃鳥鳴少。三面山高月上遲。」及臨死之心。「殘夜欲眠風破夢。曉星將落露增光」之類。

「欲脫盡時習。雁行唐人。而不敢後焉。唯惜其業未全。其志未遂。而郎世矣。」同社友中野子興。哀其如此。刻其遺稿。欲傳之世。然而其所以不朽者。猶有所待也。如崔氏鴛鴦之詩。鄭氏鷓鴣之詩。袁凱白燕之篇。楊氏春草之作。苟其詞之工也。不擅名於當時未之。實為千載詩林之話柄。若夫有後之選天寬際詩者幸不見捨。

則其所以不朽者。不在此編。而在後選者。後之選者其得之此編。而傳之不朽。則其所以不朽者已不在後之選者。不復在此編。而在子興編此編也。嗚呼子興之此舉。主人當完尔於冥之中矣。

〔寬政辛亥之秋常陸大窪行天民。書於既醉亭中。〕

◇ 揖斐高「大窪詩仙年譜稿」所收箇所（六〇七頁）

『江戸詩歌論』所收（一九九八年）

# 1 Vorwort zu *Seikatei ikō*

Meister Seika ist verstorben und die Herzen seiner Schüler sind alle von Trauer erfüllt. Ich war dem Meister tief verbunden. Meister [Seika] war aus Ise und kam in den Jahren der An'ei-Ära (1772-1781) nach Edo. Einige Jahre lernte er bei Yamamoto Hokuzan und besuchte dessen *Keigijuku*-Akademie. So fand er seine Berufung und eröffnete in der Eisenstadt seine Schule, um eine Schülerschaft heranzuziehen, die ihm nachfolgen sollte. Die davon hörten und kamen unter ihm zu lernen waren so zahlreich, dass ihre Sandalen [den Boden] vor dem Eingang bedeckten. Es blieb ihm keine Wahl, als nach *Honchō* umzuziehen [in großzügigere Räumlichkeiten].<sup>1</sup>

Die Fürsten des Landes sandten nach ihm und wetteiferten um seinen Dienst. Der Meister antwortete ihnen voll stolz: „Ein kluges Tier wählt seine Wohnstatt mit Bedacht [, so entgegnete schon der weise Konfuzius dem Kong Wenz]. Wenn man mir einmal ein Besuch abstattet und mit Geschenken geworben wird, dass ich mich andiene, kann ich das nicht akzeptieren. Wären die Dinge doch so einfach! Ein Edler kann in seinem Leben auf dieser Welt nicht einfach Lehrer eines Herrschers werden, dass sein Name noch nach zehntausend Generationen bekannt sei, und sich damit zufrieden geben. Eher muss er tagtäglich an schwierigen Probleme feilen und seine Gedanken erforschen, um deren Niederschrift zu seiner Aufgabe zu machen.“<sup>2</sup>

Die Schriften [Seikas] zählen zehn Abteilungen, einige sind begonnen und halbfertig, andere noch gänzlich unvollendet. Gerade unter seinen Gedichten sind zahlreiche unfertige Werke. Es sind Verse wie diese:

月落花無影  
夜更水有聲

*Der Mond verblasst, doch die Blüten sind noch nicht zu sehen,  
die Nacht vorüber, ist der Klang des Wassers zu hören.*

柴門暮早重々樹  
漁舸下遲曲之溪

*[Hinter dem] Riedtor in der frühen Abendsonne die Reihen der Bäume,  
ein Fischerschiff gleitet gemächlich den gewundenen Strom hinab.*

一蹊谷邃鳥鳴少  
三面山高月上遲

*Ein Fussweg [durch] die Tiefe des Tals, nur manchmal kräht ein Vogel,  
um mich herum ragen die Berge hoch, über ihnen erscheint der Mond erst spät*

Auch ein Vers verfasst im Angesicht seines nahenden Todes ist darunter.

殘夜欲眠風破夢  
曉星將落露增光

*Nur noch kurz ist die Nacht, zu schlafen wünscht ich, als ein Windstoß  
vernichtet meinen Traum,  
die hellen Sterne in der Morgenröte werden bald verblassen, als auf dem  
Tau leuchtet der erste Glanz.*

<sup>1</sup> Mit *Eisenstadt* bezeichnet Shibutsu das Viertel *Teppōchō* 鉄砲町 in Edo, heute Nihonbashi. *Honchō* in Edo lag ebenfalls in der Gegend des heutigen Nihonbashi.

<sup>2</sup> Möglicherweise ist nach der Exklamation hier ein Kommentar Shibutsus intendiert. In der Übersetzung ist die ganze Passage als Rede Seikas interpretiert.

Dichtung dieser Art ist es.

„Sie ist im Begriff, den gewöhnliche Stil der Zeit abzulegen, der den Dichtern der Tang nachfolgt, doch nie wagt, über sie hinaus zu gehen. Welch Jammer, dass er sein Werk nicht vollenden, sein Streben nicht verwirklichen konnte, ehe er starb!“

Mein guter Freund Nakano Shikyō (Sodō) beklagte [Seikas Tod] mit diesen Worten. Er ließ [Seikas] hinterbliebene Schriften zum Druck legen, in der Hoffnung, dass sie auf spätere Generationen kommen mögen. Denn was nun die sogenannte Ewigkeit angeht, so gibt es noch Hoffnung. Es sind Gedichte von der Art wie das *Entenpaar* des Cui Yu, das *Rebhuhn* des Zheng Gu, die *Weißer Schwalbe* des Yuan Kai oder das *Frühlingsgras* des Yang Ji.<sup>3</sup> Sollten Seikas Verse auch nicht brillant sein, und er in seiner Zeit keinen großen Ruhm gewonnen haben, waren sie doch wahrlich tausendfach zitierter Gesprächsstoff der Kreise der Dichter. Sollte einer in späterer Zeit eine Auswahl treffen aus der Dichtung der Tenmei- und Kansei-Ära, so werden sie nun glücklicherweise nicht übergangen werden.

Ob sie für die Ewigkeit sein sollten, wird sich jedoch nicht diesem Buch verdanken, sondern dem Menschen, der in späterer Zeit seine Auswahl treffen wird. Doch wenn jener Auswählende späterer Zeiten diesen Buches habhaft würde, und das für Ewigkeit [gemachte] darin der Nachwelt überbrachte, so verdankte sich die Ewigkeit [der Verse] nicht mehr diesem Auswählenden, ja nicht einmal mehr diesem Buch, sondern vielmehr dem Verfassen dieses Buches durch Shikyō (Sodō). Ach, welch edle Tat Shikyō so vollbrachte! Der Meister in der Unterwelt betrachtet es bestimmt mit einem Lächeln.

Im Herbst des Jahres Metall-Schwein der Kansei-Ära  
Verfasst in der Hütte des Rausches des Ōkubo Kō Tenmin aus Hitachi

<sup>3</sup> Cui Yu 崔珏 *He youren yuanyang zhi shen* 和友人鴛鴦之什 (auch: *Cui yuanyang* 崔鴛鴦, *QTS* 591-6). Zheng Gu 鄭谷 (9. Jhdt.) *Zhegu* 鷓鴣 (*Yingkui lüsui* 瀛奎律髓, Bd. 27, *QTS* 675-76). Yuan Kai 袁凱 (14. Jhdt.) *Baiyan* 白燕 (*Haisouji* 海叟集 Bd. 3). Yang Ji, *Chuncao* 春草 (*Meianji* 眉庵集 Bd. 8). Shibutsu listet bekannte Meisterwerke der Ding-Dichtung (*Yongwu*-Dichtung) auf und impliziert so auch eine gewisse Konventionalität.

### 3.1 Geleitgedicht zu *Charyō zusan*: Kolophon zu einem Porträt des Lu Yu

一世苦心三卷徑  
誰言此裡欲逃名  
先生有識應含咲  
今日東方總解烹

*Ein ganzes Zeitalter litten sie mit dem Buch in drei Bänden, <sup>4</sup>  
doch wer sagt, er wünschte dort dem Ruhme zu entsagen?  
Ihr Meister und ihr Kenner sollt wohl lächeln,  
weiss doch nun im im Osten jeder, wie der Tee zu kochen ist. <sup>5</sup>*

夫茶清物也。說茶清事也。千言萬語。要之不歎離清一字也。如吾友曾先生所著烹茶樵書。可謂能說一箇清字也。

余請而刻之。竊附以茶寮圖贊。待清物。宜用清器。世之簡器者。目中無睛。以野為雅。以粗為韻。甚至不辨污穢。把清一字。拋之鴻濛之外。

此圖贊之所以不獲已也。昔庚子西之臨茶。有二言。云。「茶不問團銚。要之貴新。水不問江井要之貴活」余竊附一言曰器不問新舊。要之貴清。此簡器之大意也。

享和癸亥十月朔詩佛居士題

弘齋卷大任書

<sup>4</sup> Gemeint sind wohl die drei Bände des *Chajing*, die man zur Kultivierung der Kunst des Teetrinkens studierte. Der Bezug zum zweiten Vers ist nicht ganz klar, die Gesamtaussage ist aber wohl, dass mit der Veröffentlichung des *Hōcha shōsho* sich nun leicht die Kenntnisse der Kunst, den 'Tee zu kochen' gewinnen ließen.

<sup>5</sup> Jonathan Chives übersetzt: *A whole life of toil and trouble along the Three Island Paths / Who would ever think that this was a place to avoid the world? / A gentleman with awareness would surely smile to himself / Smile to think the sun rising in the east always knows how to boil [ tea ]*, s. Graham S. 65. Der *Drei-Insel-Pfad* geht möglicherweise auf eine abweichende Transkription zurück, die Bedeutung ist unklar.

### 3.2 Nachwort zu *Charyō zusan*

Tee ist eine reine Substanz. Vom Tee zu sprechen ist eine reine Angelegenheit. Seien es auch tausend oder zehntausend Worte, keiner klage, dass das Wort *rein* nie weit ist. Auch das *Hōcha shōsho*, ein Werk meines Freundes Meister Sō [Senshun], lässt sich fassen mit diesem einen Worte, *rein*. Ich bat ihn um Erlaubnis, diese Schrift zu drucken, und fügte insgeheim einen Anhang hinzu, ein *Bebildertes Ministerium des Tees* (*Charyō zusan*).<sup>6</sup>

Wer mit reiner Substanz umgeht, der muss auch reine Gefäße nutzen. Die einfachen Gefäße dieser Welt finden keine Gnade in meinen Augen. Das Unkultivierte zur Eleganz, das Grobe zum Feinen zu machen, dass schließlich davon nicht einmal mehr das Schmutzige unterschieden wird. Mit dem einen Worte *rein* zwingt man die Dinge heraus aus dem Chaos, dazu ist dieser *Bebilderte Anhang* unverzichtbar.<sup>7</sup>

Gengzi (Tang Geng) schrieb einst folgende zwei Sätze über den Tee. „Beim Tee[blatt] interessiert mich nicht in welche Form es gepresst ist, edel und frisch soll es sein. Beim Teewasser interessiert mich nicht, aus welchem Brunnen es kommt, edel und frisch soll es sein.“ Dem füge ich insgeheim noch diesen Satz hinzu: „Bei Gefäßen interessiert mich nicht das Alter, edel und rein sollen sie sein.“ Das ist das Prinzip des einfachen Gefäßes.<sup>8</sup>

Am ersten Tag des zehnten Monats des Jahres Wasser-Schwein der Kyōwa-Ära  
Shibutsu

Kōsai Maki Ōni (Maki Ryōko) (Kalligraphie)

<sup>6</sup> Zu *Hōcha shōsho* 烹茶樵書 und Abhandlungen zum Tee in der Edo-Zeit s. Iwama Machiko 2020. *Edo no senchasho to Lu Yu 'Chajing' — Nihon ni okeru Lu Yu 'Chajing' no juyō ni tsuite*, in: *Fujinokuni Cha no miyako Museum (Tea Museum Shizuoka) kenkyū kiyō nenpō* 2020, 25-37. Transkription in Itō Toshiko (Geinōshi kenkyūkai) (Hrsg.) 1976. *Nihon shomin bunka shiryō shūsei* 10 — *Suki*. San-ichi shobō, 173.

<sup>7</sup> Hier spielt Shibutsu wohl spöttisch auf Exzesse der *Wabi-Sabi*-Ästhetik des Tees an.

<sup>8</sup> Zitat aus dem *Chadouji* 鬪茶記 des Tang Geng 唐庚 (12. Jhdt.), enthalten im qing-zeitlichen *Xu Chajing* 續茶經 (frühes 18. Jhdt.) des Lu Tingcan 陸廷燦, diese Passage in Du Bin 2020. *Chajing, Xu Chanjing* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi conshū). Zhonghua shuju, Bd. 6 *Cha zhi yin* 茶之飲, 274.

隨園詩話序

詩風之變、與世低昂、與時變遷。

此固天運之所使。然而非人力之所能為也。

我邦元祿享保之間、護園之徒奉明季李王之詩、以風靡一世、自以為長城守矣。後雖稍有覺其非者、時之艱、力之弱、不能攘臂而起於其間。

及我輩、創立幟於清新性靈之真詩壇、偽詩城壘不攻而降、不戰而破、而後詩之功業、將一統於我輩之手。是豈人力之所能為乎哉。

所謂清新性靈者、吐自己之胸懷、不啻古人之糟粕。

是也、此之謂真詩所謂專主於活、不添死句。

是也、我輩以此唱世、十餘年于今、而猶未洽於海內。

何計隨園先生、亦在彼邦唱之。隨園詩話之刻、在壬子之歲、則去今十三年矣。與我輩之起、殊地同時、事之相遇、若合符節。是豈非天運之所使然乎。今茲神谷東溪、錄隨園詩話中詩及論、刻之。

此書一出世、得讀之、而取真詩材於此中。

橫詩梁於今日、建詩勲於無窮。

則如此書、謂之詩將之六韜三略而可也。

於是乎、知我真詩之益行于世。予不堪喜、援筆而序。

文化紀元

三月朔詩佛居

士大窪行



#### 4 Vorwort zu *Suiyuan shihua*

Der Wandel der Dichtung folgt Aufstieg und Niedergang der Welt, dem Wandel der Zeiten. Bestimmt ist er durch himmlische Fügung, gegen die menschliches Tun nichts auszurichten vermag. In unserem Land verehrten die Anhänger der Ken'en von der Genroku- bis zur Kyōhō-Ära die Dichtung des Li [Panlong] und des Wang [Shizhen] der letzten Jahr der Ming.<sup>9</sup> Sie errangen die Vorherrschaft und erklärten sich selbst zur Wache der langen Mauer.<sup>10</sup> Obwohl darauf manche des Irrtums [ihres Weges] gewahr wurden, so konnten sie, da in dieser Zeit die Not gross, doch die Kräfte schwach waren, sich nicht vereint dagegen erheben.

In unserer Generation pflanzten wir unser Banner auf im Lager der wahren Poesie der Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*). Die Festung der falschen Poesie fiel ohne Angriff, sie war zerstört ohne Schlacht, und hiernach fiel der Siegerpreis der Dichtung vereint in die Hände der unseren. Wie könnte das allein durch menschliches Tun [gewonnen] sein? Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*) heißt, seinen eigenen Herzensgrund auszuschütten, nicht die Überbleibsel der Alten zu belecken. Das ist es, was man in der wahren Poesie die Absolutheit des Lebendigen nennt, dem kein toter Vers beigesellt sei. Und dies ist [der Grund], warum die unsrigen auf diese Weise in der Welt singen, nun schon mehr als zehn Jahre lang, da [die wahre Poesie] noch immer nicht verbreitet ist im ganzen Lande.<sup>11</sup>

Wer hätte ahnen können, dass Meister Suiyuan [Yuan Mei] auch in hiesigen Landen singen würde? Das *Suiyuan shihua* wurde im Jahr Wasser-Ratte gedruckt, vor nun dreizehn Jahren,<sup>12</sup> an einem anderen Ort, und doch zu ebenjener Zeit, als der Aufstand der unsrigen [begann]. Die Dinge treffen sich, gleich den beiden Teilen des gebrochenen Siegels.<sup>13</sup> Wie könnte das nicht die Fügung himmlischen Schicksals sein?

<sup>9</sup> *In unserem Land* ist durch einen Zeilenumbruch hervorgehoben (*pingchu*). Die Genroku-Ära endet bereits 1704, fünf Jahre vor der Gründung der Ken'en. Die Kyōhō-Ära endet 1736, wichtige Vertreter der Ken'en wie Hattori Nankaku (Tod 1759) sind noch länger aktiv. Hier die beiden Äranamen gebraucht zur Bezeichnung eines ungefähren Zeitraums, die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts.

<sup>10</sup> Metapher für Beschützer der Wahrheit (wie die lange Mauer das zivilisierte Reich der Mitte gegen das Barbarentum schützte).

<sup>11</sup> Ōta Kinjō steuerte ebenfalls ein Vorwort zu *Suiyuan shiha* bei, in dem er ebenfalls die militärische Metapher für die Auseinandersetzung mit der konventionellen Poesie nutzt.

<sup>12</sup> *Suiyuan shihua* erschien 1792 (57. Jahr der Herrschaft Qianlongs), ein erster Druck erschien möglicherweise bereits 1790, s. Li Hongcheng 2012. *Suiyuan shihua jianzhu* (*Gudian wenxue yanjiu congkan* 1/3–5). Taiwan chubanshe.

<sup>13</sup> *Fujie* 符節 oder Fu-Siegel waren zweiteilige Siegel, durch die die Autorisierung einer übersandten Botschaft verifiziert werden konnte, analog dem griechischen Symbolon.

Kamiya Tōkei hat nun aus dem *Suiyuan shihua* jene Passagen mit Abhandlungen zur Dichtung entnommen und gedruckt. Nach dem Erscheinen dieser Schrift werden jene, die sie finden und lesen, aus ihr den Stoff der wahren Dichtung entnehmen. So wird der [starke] Tragebalken der Dichtung unserer Zeit gesetzt, ein Ruhmesmahl der Dichtung in Ewigkeit errichtet.<sup>14</sup> Ein solches Werk nannte man mit recht [ein Handbuch] des Dichtergenerals, gleich den *Sechs Geheimlehren* oder *Drei Strategien*.<sup>15</sup>

Daraus lässt sich ersehen, wie die wahre Dichtung der unsrigen mehr und mehr Verbreitung findet in der Welt. Grenzenlos ist meine Freude, als ich den Pinsel nehme, dieses Vorwort zu verfassen.

Im ersten Jahr der Bunka-Ära (1804), am ersten Tag des dritten Monats  
Shibutsu Ōkubo Kō

---

<sup>14</sup> *Shixun* 詩勳 als *Ruhmesmal der Dichtung*.

<sup>15</sup> Die *Sechs Geheimlehren* (*Liutao* 六韜) und die *Drei Strategien* (*Sanlüe* 三略) sind Strategiewerke des chinesischen Altertums, die dem General Lü Shang 呂尚 der Zhou zugeschrieben werden.

## 三家妙絶序

摸擬釘餽之風廢、而清新性靈之詩興。然後世之專尚宋詩、而東坡山谷石湖放翁誠齋秋厓詩鈔盡上梓。即余嚮刻三大家絕句、未數年板至殆滅、不亦一快乎。

然世之學宋詩者、尚未免詭僻險怪、傭瑣鄙俚。宋牧仲所謂「遺其骨理而擗扯其皮毛、棄其精深而描摹其陋劣」者也。寬齋先生編三家妙絶、要在掇其弊也。

嗚呼、世之學詩者、先從是入手、既脫盡摸擬釘餽之習。又不諾詭險傭俚之窟、則清新性靈之妙境。其可庶幾矣。此編絕句僅之百首、謂之眾妙之門可也。

丁卯花朝前一日

詩佛老人大窪行併書

5 Vorwort zu *Sanka myōzetsu*

Auf den Fall der Manier des Epigontums und Wortschmucks folgte der Aufstieg der Dichtung der Originalität und Inspiration (*Qingxin Xingling*).<sup>16</sup> Darauf verehrte alle Welt die Song-Dichtung und es wurden die Gedichte eines Dongpo, Shangu, Shihu, Fangweng, Chengji, Qiuwa sämtlich gedruckt.<sup>17</sup> Als ich zu jender Zeit das *Sandaika zekku* zum Druck legte, waren die Druckplatten schon nach ein paar Jahren komplett abgenutzt, ist das nicht herrlich?<sup>18</sup>

<sup>16</sup> *Dingdou* 釘餽 bezeichnet ursprünglich das prunkende Aufschichten schöner Speisen zum Empfang von Gästen. Shibutsu gebraucht diese Wendung auch im Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (Übers. No. 21).

<sup>17</sup> Werke der sechs Song-Dichter Su Shi 蘇軾 (Dongpo 東坡), Huang Tingjian 黃庭堅 (Shangu 山谷, wie Su Shi aus der nördlichen Song), Fan Chengda 范成大 (Shihu 石湖), Lu You 陸游 (Fangweng 放翁), Yang Wanli 楊萬里 (Chengji 誠齋) und Fang Yue 方岳 (Qiuwa 秋厓) waren alle bereits vor dem Druck der Song-Anthologie *Sanka myōzetsu* (1807) in japanischen Ausgaben erschienen. Hokuzans Schüler veröffentlichten jeweils mit Geleitworten des Meisters *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絕句淺解 1803 (Druck 1809) mit Werken von Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, das *Hō Gaku (Fang Yue) shishō* 秋厓詩鈔 1804 mit Gedichten Fang Yues und den ersten Teil (Su Shi) der *Song simingjia shi* 宋四名家詩 1806 (ohne Huang Tingjian, Fan Chengda und Lu You). Gedichte derselben drei großen Dichter Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, die bereits in *Sō santaika zekku* (1803) und *Sanka myōzetsu* (1807) anthologisiert waren, gibt Shibutsu 1812 mit Kikuchi Gozan als *Kō Sandaika zekku* 広三大家絕句 heraus. Vgl. Borer, Mark 1997. *Yamamoto Hokuzan nenpukō*, in: *Keisei kokubun* 30.

<sup>18</sup> Gemeint ist das *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絕句淺解, publiziert 1803 (s. die vorhergehende Fussnote).

Doch die Schüler der Song-Dichtung waren nicht immer frei von absonderlicher Exzentrizität und einer kleingeistigen Provinzialität. Wie Song Muchong einmal sagte: “Das [Mark] in den Knochen ließen sie zurück und achteten nur auf Haut und Fell, warfen alles Feine und Tiefe fort, um das Gemeine und Schlechte auszumalen.“<sup>19</sup>

Meister Kansai gab nun die Anthologie *Sanka myōzetsu* heraus, um diesem Mißstand Abhilfe zu verschaffen.

Oh, ihr Schüler der Dichtung! Nehmt euch zuallererst diesen Band zur Hand, der völlig frei ist von den Gewohnheiten des Epigontums und Wortschmucks. Und seid nicht zufrieden in der Höhle der Absonderlichkeit und Bäulichkeit. Die Herrlichkeit der [Dichtung der] Originalität und Inspiration (*qingxin xingling*) ist es, auf die ihr hoffen sollt. Diese Sammlung mag nur einhundert Gedichte enthalten, doch sie sind wahrlich die Quelle aller Schöpfung!<sup>20</sup>

Am ersten Tag vor Beginn des zweiten Monats, im Jahr Feuer-Hase (1807)  
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>19</sup> Das Zitat des Song Luo 宋瑩 (Muchong 牧仲) stammt aus *Mantang shishuo* 漫堂說詩 Faksimileausgabe Tao Yue (Ed.), Yan Yiping (Hrsg.) 1967. *Mantang shishuō* (*Baibu cangshu jicheng — yuanke yingyin* 24). Yiwenyin shuguan. Song Luo kehrt hier ein Zitat aus dem Vorwort Wu Zhizhens 吳之振 (Meng Ju 孟舉) zur großen Anthologie *Songshichao* 宋詩鈔 in sein Gegenteil (*Die Dichtung der Song ist eine Verwandlung der Tang, entstanden aus dem was sie von ihr erhalten hatte, entkleidet von Haut und Fell, nur der Geist allein erhalten* 宋人之詩，變化於唐，而出其所自得，皮毛落盡，精神獨存). In der Nachfolge der Song nun sei (bei vielen) umgekehrt nicht der Geist, sondern nur Haut und Fell erhalten geblieben (Faksimilie Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 1993, *Songshichao* (*Siku wenxue congji xuankan*), Bd. 1). Dieses Vorwort zitiert auch Yamamoto Hokuzan in seinem *Kōkyōrō shiwa*.

<sup>20</sup> Zitat aus der Eröffnung des *Laozi* (*Tidao* 體道 1) *Xuan zhi you xuan, Zhongmiao zhi men* 玄之又玄衆妙之門 hier als *Quelle aller Schöpfung* (gemeint ist das 'Dunkle' (*Xuan*), vgl. Abe Yoshio, Yamamoto Toshio 1966. *Laozi* (*Shinshaku kanbun taiki* 7). Meiji shoin, 12. *さまざまな微妙な現象を生み出す門*, wie zumeist in der ältesten chinesischen Literatur zahlreiche abweichende Übertragungen, z.B.: Wilhelm, Richard 1911. *Laotse - Tao Te King - Das Buch des Alten vom Sinn und Leben..* Eugen Diederichs Verlag, 3: *Das ist die Pforte der Offenbarwerdung aller Kräfte*, Ryden, Edmund 2008. *Laozi - Daodejing* (*Oxford World's Classics*). Oxford University Press, 5: *Abstruse on abstruse, the gate to all obscurity*).

跋

近體詩以律名、其法度之嚴可知。已然徒守元套、而不知靈通變化者、無足道也。

予因示子弟曰「學詩當以瀛奎律髓為法。夫律髓之為書、所選詩、格也、所注詩、話也。格以嚴其法度、話以極其變化。取路之法可謂備矣。」

頃者平安植邨氏新鏤斯書。請跋於予。

予曰「不亦善乎。斯書一出、而世之學詩者、見以為法、取以為進、果能得之髓。則「其換骨而僂也必」矣。宋陳無己曰「學詩如學僂誠然」。

文化乙丑仲秋日

詩佛大窪行書

## 6 Nachwort zu *Yingkui lüsui*

Die Dichtung neuen Stils (*Jintishi*, der Stil der Tang) ist gekennzeichnet durch ihre Form, die Strenge ihrer Regeln wohlbekannt. Jene, die immerfort nur alte Klischees bewahren, die nicht um Beseeltheit und Wandelbarkeit wissen, sollte man [zum Studium der Dichtung neuen Stils] jedoch nicht zu Rate ziehen.<sup>21</sup> Deshalb zeigte ich [diesen Band] meinen Schülern und sprach: „Im Studium der Dichtung sollte man sich das *Yingkui lüsui* zur Grundlage nehmen. Das *Yingkui lüsui* ist in der Auswahl der Gedichte Richtmaß, im Kommentar ist es Gespräch. Das Richtmaß dient der strengen Einhaltung der Regeln, das Gespräch dient dem Ausschöpfen der Wandelbarkeit. Man kann sagen, dass die Grundlage zur Wahl des [eigenen] Weges damit gelegt ist.“<sup>22</sup>

In jüngster Zeit nun gab Herr Uemura in Heian (Kyōto) einen neuen Druck dieses Werks heraus und bat mich um ein Nachwort.<sup>23</sup> Ich sprach: „Ist das nicht wunderbar! Mit dem Erscheinen dieses Buches werden nun die Schüler der Dichtung es lesen zur Grundlage, es aufnehmen zur Verbesserung, um schließlich seinen Kern zu erreichen.“<sup>24</sup>

Es ist [wie die Dichter sagten], „man wechsle die Knochen für die Unsterblichkeit.“<sup>25</sup> Und zur Zeit der Song sagte schon Chen Wuyi: „Fürwahr, Dichtung zu erlernen heißt Unsterblichkeit erlernen.“<sup>26</sup>

Im Jahr Holz-Büffel der Bunka-Ära (1805), am Tag des Mondfests  
Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>21</sup> Wörtlich *sind der Erwähnung nicht wert*, der Zusammenhang zur nächsten Passage in der jetzigen deutlicher.

<sup>22</sup> *Fa* 法 hier als Grundlage.

<sup>23</sup> Der Drucker Uemura Fujiemon 上村藤右衛門 ist im Impressum aufgeführt neben acht weiteren Druckern aus Edo, Ōsaka, Nagoya und Kyōto. Möglicherweise kontaktierte er Shibutsu während eines Aufenthalts in Edo, um den Druck des Werks zu koordinieren. Die Datierung des Geleitworts Shibutsus zeigt, dass bis zur Publikation der Anthologie noch drei Jahre vergingen.

<sup>24</sup> *Sui* 髓 hier als Kern, Anspielung auf den Titel des Werks.

<sup>25</sup> *Huangu* 換骨 hier als *wechsle die Knochen*, Klöpsch wählt *vollkommene Umwandlung*. Zitat aus dem Vorwort des Huang Sheng 黃昇 (Shuyang 叔暘) zu *Shiren yuxie* 詩人玉屑 (*Jadestaub der Dichter*, Edition Wang Zhongwen (Ed.) 2007. *Shiren yuxie* (*Zhongguo wenxue yanjiu dianji congkan*). Zhonghua shuju). Die gesamte Passage aus dem Vorwort in der Übersetzung von Volker Klöpsch: *Heutzutage stehen die Dichter im Lande zahlreich wie die Bäume des Waldes, sie alle erhalten mit Erscheinen dieses Buches eine wirksame Arznei. Wer aus dem Beutel der Kostbarkeiten den Jadestaub hervorholt, ihn auflöst in kühlen, erlesenen Schalen und dazu Chrysanthemenblüten und den Tau von Orchideen einbringt, der wird, dessen bin ich sicher, unweigerlich eine vollkommene Umwandlung erfahren und unsterblich werden* (Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter* (*Deutsche Ostasienstudien* 6). Ostasien Verlag, 22).

<sup>26</sup> Zitat aus Chen Shidaos 陳師道 (Wuyi 無己) *Antwort im gleichen Reim für Qin Shaochang* (*Ciyun da Qin Shaozhang* 次韻答秦少章) findet sich in Band zwei der gesammelten Gedichten (*Houshanji* 後山集, *Siku quanshu*-Ausgabe) und auch im Digest seiner Gedichte in Band 25 des *Song shichao* 宋詩鈔 (*Chen Shidao Houshan shichao* 陳師道後山詩鈔).

## 俳諧寂菜序

「可解不可解」之一語、不啻我詩之論。  
可以論俳諧歌也。

夫俳諧之為歌、僅々十七字為一首、言簡  
意深。宜哉。

其妙處在可解不可解之間焉。白雄居士此  
撰解其可解不可解之妙處、而得拙堂主人  
之增補其書初備矣。

今茲壬申之夏刻成。

以予之與白雄氏有舊、請題數言。

時新闢小園、移花種竹、日就園丁之事。  
筆硯廢者數旬、聊書之以記姓名而已。

江戸詩人詩佛老人大窪行序

8 Vorwort zu *Haikai sabi shiori*

„Begreifliches und unbegreifliches“, diese eine Sentenz ist nicht nur eine Lehre meines Metiers, der Dichtung. Sie könnte auch eine Lehre der Haikai-Dichtung sein.<sup>27</sup> Im Haikai besteht ein Gedicht aus nur siebzehn Zeichen, die Worte schlicht, doch der Sinn tief. Herrlich! Seine Schönheit liegt zwischen Begreiflichem und Unbegreiflichem.<sup>28</sup> Die Sammlung Shiraos versteht diese Schönheit des Begreiflichen und Unbegreiflichen, und mit den Ergänzungen Meister Setsudōs wurde dieses Werk schließlich vollendet. So wird es nun im Sommer des Jahres Wasser-Affe (1812) in den Druck gegeben, und da ich ein alter Freund Shiraos war, baten sie mich um einige Worte zum Geleit.<sup>29</sup>

Dieser Tage erst legte ich mir einen kleinen Garten an, pflanzte Blumen um und säte Bambus, Tag um Tag im Garten arbeitend. So lag mein Tuschestein schon lange brach, als ich diese Worte achtlos niederschrieb, allein um meinen Namen darunter zu setzen.

Vorwort des Dichters aus Edo, des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>27</sup> Xie Zhen 谢榛 (1495-1575) *Simei shihua* 四溟詩話 (*Shijia zhishuo* 詩家直說) Bd. 1: *Shi you kejie bukejie bubijie, ruo shuiyue huajing* 詩有可解、不可解、不必解，若水月鏡花，勿泥其跡可也。Es existieren zwei englische Übersetzungen von Zhang und Liu: „Of poems some can be understood, some cannot, and some need not be. They are like the moon in water or flowers in a mirror; so don't trace every line too doggedly“ (Zhang Longxi 1992. *The Tao and the Logos — Literary Hermeneutics, East and West*. Duke University Press, 197). „In poetry, there is that which can be interpreted or understood. It is like the moon in water or a flower in the mirror. Don't be bogged down by its traces, and it will be all right“, Liu, James Y. 2014. *Language-Paradox-Poetics — A Chinese Perspective*. Princeton University Press, 100). Dieses Zitat findet sich auch in *Shiseidō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 3, 447 (23), Yamaguchi Jun 2011. *'Shiseidō shiwa' chūshaku* (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 19, 141.

<sup>28</sup> *Miao* 妙 hier als Schönheit.

<sup>29</sup> Kaya Shirao 加舎白雄 (1738-1791) war Schüler des Shirai Chōsui 白井鳥醉, dem er als Haikai-Meister der Shigitatsuan 鳴立庵 nachfolgte. Er sammelte eine große Schülerschaft in Edo und wurde bekannt als wichtige Figur des Bashō-Revivals. Shibutsu scheint kurz nach seiner Ankunft in Edo Bekanntschaft mit Shirao gemacht zu haben, genaueres zu dieser Episode aus seiner Jugend ist nicht bekannt (s. Ibi Takashi 1998. *Shibutsu nenpu kō - kaseiki shijin no kōyū kōshō* (*bunka nenkan made*), in: (ders.) *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, 668.

敘

牛羊豕三者、肉之尤美也。

而不得其割烹、不能盡其味矣。

范楊陸三家者、詩之尤工也。

而不得其注解、不能極其妙矣。

余曾經作三大家絕句詳注、辨其句、注章法、使讀者知作者之妙構。已有稿而未果也。桐生佐羽淡齋持其所述三大家箋解、就余是正。「焉其書單舉詩中典故、不及疏解」

余曰「此猶調味之有塩梅也。讀詩亦如是而足矣。

何煩辨句法章法之為。夫非庖丁而為之割烹、徒見其割不正、餘亦失而已。更校之、余稿本或有闕、則隨補之」遂命付梓。

世嗜三家之詩者、以此箋解讀之而知三家之詩有大牢之味。若其割烹得法、胥載得宜。則委之人人可也。

辛未季冬

詩佛老人大窪行撰

菱湖居士卷大任書



## 9 Vorwort zu *Sō santaika zekku senkai*

Rind, Schaf und Schwein, dieser drei Tiere Fleisch ist das allerköstlichste.<sup>30</sup> Doch ohne es zubereitet zu haben, kann man seinen vollendeten Wohlgeschmack nicht genießen.

Fang, Yang und Lu, dieser drei Meister Dichtung ist die allerkunstvollste.<sup>31</sup> Doch ohne ihre Auslegung zu kennen, kann man ihre vollendete Schönheit nicht begreifen.<sup>32</sup>

Ich verfasste einst einen Kommentar zu den *jueju*-Gedichten der drei Meister, in dem ich ihre Verse erklärte und ihre Komposition erläuterte, sodass der Leser die wundervollen Entwürfe der Autoren verstünde. Ein Manuskript gab es also schon, doch es war nicht vollendet. Saba Tansai aus Kiryū kam mit seinen Aufzeichnungen zu den *Erläuterungen zu den drei Meistern (Sō santaika zekku senkai)* zu mir, damit ich sie korrigierte. [Er fragte: ] „Warum werden in dieser Schrift nur die Quellen von Anspielungen und Zitaten aufgeführt, aber keine Erläuterungen gegeben?“

Ich sprach: „Es ist wie mit der Würze, es braucht das richtige Maß. Bei der Lektüre der Gedichte ist es so, wie es jetzt ist, bereits ausreichend. Was sollte man da sich da unnütz mühen mit den Regeln von Vers und Komposition. Es ist, als ob einer der kein Koch wäre, ein Mahl zubereiten solle und nur untätig zusähe, wie einer es falsch zubereitet, dass schließlich einmal zu viel überbleibt, und einmal etwas verlorengeht. Prüfe du noch einmal mein Manuskript, und falls etwas fehlte, ergänze es sogleich.“<sup>33</sup>

Er folgte meiner Weisung und gab es in den Druck.

Wer die Dichtung der drei Meister liebt, der lese sie mit diesen Erläuterungen, um zu verstehen, dass die drei Meister köstlich sind wie das Festopfer. Sind sie recht bereitet, so mögen sie auf Festtellern serviert werden, dass sie den Leuten überlassen werden.<sup>34</sup>

<sup>30</sup> Die drei köstlichsten Arten von Fleisch sind das der Opfertiere, auch *Sanxing* 三牲 genannt, s. *Xiaojing* 孝經 10 *Jixiao xingzhang* 紀孝行章.

<sup>31</sup> Gemeint sind Fang Chengda, Yang Wanli und Lu You.

<sup>32</sup> *Mei* 美 als Wohlgeschmack, *Gong* 工 als kunstvoll, *Miao* 妙 als Schönheit.

<sup>33</sup> Transkription unsicher, der Vergleich und das Ende der Rede Shibutsus ist nicht ganz klar. Wahrscheinlich hier Bezug auf *Lunyu* 論語 10 *Xiangdang* 鄉黨 (*Ge buzheng bu shi* 割不正不食 [Der Edle] isst nicht, was nicht richtig zubereitet ist).

<sup>34</sup> Fleisch der Opfertiere (*Dalou* 大牢), vgl. die Eingangspassage. *Zheng* 胾 als Teller für Opferfleisch, bezeichnet auch das Opfer selbst.

序

杜陸堂百絕刻成。乃翁遙走、伴寄書於余。

曰「聞兒刻詩。欠練之詩、輕上於梓、恐取大方之笑。請先生止之」

余答之曰「勸水莊刻詩者。行也。余有說焉。水莊之詩非欲傳之後世、而長不朽也。欲以是為贄、泛交今世詩人也。今人讀水莊詩、而知有如新少年才子、則不益邨氏榮、亦我門之榮也。」

余少日刻詩聖堂百絕、至今嗤齊矣。雖然、由是多得世之詩友。我望自今之後、水莊泛交世之詩人、益砥礪其業。而至悔此集之為覆醬。若夫以是為孫綽之天台、左思之三都、自比無之非者。

則乃翁之所戒、而非我之所望於水莊也」。

壬申秋書於玉池精舍

詩佛老人大窪行

## 10 Vorwort zu *Torikudō hyakuzetsu*

Als die Gedichtsammlung *Torikudō hyakuzetsu* gedruckt wurde, kam der Vater [des Murata Suisō (Akira)] von weit her, um mir ein Schreiben zu überbringen. Darin hieß es: „Ich hörte mein Sohn ließe seine Gedichte drucken. Ich fürchte, man handle sich den Spott der Leute ein, wenn man solch ungeübte Dichtung leichtfertig auf den Druckstock gäbe. Meister, ich bitte euch dies aufzuhalten.“

Ich antwortete ihm: „Ich selbst war es, der [euren Sohn] Suisō ermunterte, seine Gedichte zu drucken. Ich hatte dazu meinen Grund. Mein Wunsch ist es nicht, dass Suisōs Dichtung noch in kommenden Generationen überdauere, oder gar unvergänglich in Ewigkeit bestehe. Ich will, dass sie als Geschenk diene, um mit den Dichtern unserer Zeit weite Bande zu knüpfen.<sup>35</sup> Wenn die Zeitgenossen die Dichtung Suisōs lesen und von diesem jungen Talent von solcher Originalität erfahren, gereicht dass denn nicht der Familie Murata zur Ehre, und auch meiner Schule?

Als ich noch jung war, veröffentlichte ich einst die *Shiseidō hyakuzetsu*, die mir bis auf den heutigen Tage Spott einbringt. Allerdings fand ich so eine große Zahl an Dichterfreunden, und ich hoffe, dass so auch Suisō von nun an viele Dichterfreunde finde, mit denen er gemeinsam sein Handwerk verfeinern kann. Und was die Scham angeht, falls die Sammlung misslungen sei, gleich einer verschütteten Schale Sojasoße, so bedenke man folgendes: Keine Sammlung gäbe es, die im Vergleich mit Sun Chous *Himmelsterasse* oder Zuo Sis *Drei Hauptstädten* nicht misslungen wäre.<sup>36</sup>

Ihr seht also, wovor Ihr warnt ist nicht worauf ich hoffe für [euren Sohn] Suisō.“

Im Jahr Wasser-Affe (1812), verfasst in der Tama-ike shōja  
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>35</sup> *Fanjiao* 泛交 wird auch in der Bedeutung der oberflächlichen Freundschaft verwandt, aber hier meint Shibutsu wohl eher Kontakte mit vielen Dichtern an unterschiedlichen Orten im Land.

<sup>36</sup> Sun Chuo 孫綽 (Xinggong 興公) *You Tiantaishan fu* 游天台山賦, enthalten in *Wen Xuan* Bd. 11, übersetzt als *Rhapsody on Roaming the Celestial Terrace Mountains*, in: Knechtges, David R. (Übers.) 1987. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume II: Rhapsodies on Sacrifices, Hunting, Travel, Sightseeing, Palaces and Halls, Rivers and Seas* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 243.

序

論者云「非詩能窮人、殆窮者而後工」。余甚惑焉。余觀古之窮而工詩者、或遭時艱難、顛沛道路、或賈言語禍、流離天涯。是以沈鬱悲壯之氣、憤發而為詩。故其人益窮、而其詩益工。此論者、所為窮而工詩者耶。

桐生有佐羽淡齋、以鬻段匹為業。余曾遊其家、僮僕數十百人、買賣之忙、牒簿之煩、盡管淡齋一人之身。自他人觀之、幾如不堪、而淡齋處之綽然。少有閒、則端坐一室、披卷吟詩。未嘗一旦改其樂也。

曩年刻絕句百首、北山先生序而傳之。今又刻律詩百首時。皆清新溫雅、字々得其任、句々皆有響。淡齋之詩、出於其緒餘。其工可列作者林。論者所謂「非詩能窮人」者於淡齋乎、領之。窮者而工者於淡齋乎、不然之。

余家、以醫為業、少時父教以醫方。而余拙於醫、逃而歸於詩。終歲局促、索債者不絕門。「非詩能窮人」乎。窮則窮矣。其如無驚人之一語何。窮而後工者、吾未信之。

陸放翁云「窮乃工詩、却未然」。以為吾輩下一轉語、天之賦命與材、在淡齋者皆有餘、而在我者皆不足。吾欲以此事問天。天遠不可問、而今有多愧於淡齋焉。

文化十年癸酉夏五 詩佛老人犬窪行題於玉池精舍

11 Vorwort zu *Tansai hyakuritsu*

Eine These [über die Dichtung] besagt: „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen Leid, doch erst durch das Leid gelingt die Kunst.“<sup>37</sup> Das hat mich in größte Verwirrung gestürzt.

Ich besah mir jene, die in alten Zeiten die Kunst durch Leid erreichten, ob sie nun in die Nöte ihrer Zeit gerieten und auf ihrem Weg niederstürzten, oder ihnen ihre Worte zum Verhängnis wurden und sie verbannt wurden an die Enden der Welt. Der Geist ihrer tiefen Trauer und ihres wütenden Schmerzes brach hervor und ward Dichtung. Je leidvoller es daher für den Menschen war, umso kunstvoller war seine Dichtung. Das ist die Lehre, die man gemeinhin „kunstvolle Dichtung durch Leid“ nennt.

Saba Tansai aus Kiryū ist Stoffhändler. Ich besuchte einst sein Haus, wo viele hundert Diener rastlos Geschäfte trieben, Rechnungen und Notizen überall, darin Tansai, der dies alles allein übersah. Wenn andere solches nur sehen, ist es für sie bereits kaum auszuhalten, doch Tansai leitet alles voll Gelassenheit. Hat er ein wenig Zeit, so setzt er sich in eine Ecke des Raums und öffnet eine Buchrolle mit Gedichten. Dies war schon immer sein Vergnügen, das er noch niemals aufgegeben hat.

Vor einigen Jahren ließ er hundert seiner *Jueju*-Gedichte drucken, denen Meister Hokuzan ein Geleitwort gab, um sie bekannt zu machen. Nun läßt er erneut seine Werke drucken, diesmal sind es hundert *Lüshi*-Gedichte. Alle sind sie originell (*Qingxin*) und warmherzig, jedes Zeichen hat seinen Sinn, jeder Vers einen eigenen Klang. Tansais Gedichte entstehen aus seiner Muße, ihre Kunst ist hoch genug, sie einzureihen unter den Wald der Dichter. Wo es zu jener These [weiter] heißt „nicht die Dichtung bereite dem Menschen Leid“, trifft das ganz auf Tansai zu. Wo es aber heißt „erst durch das Leid gelingt die Kunst“, ist das nicht der Fall.

Meine Familie ging dem Arztberuf nach. Als ich noch jung war, lehrte mich mein Vater Medizin. Doch ich war unbegabt in der Heilkunst, und flüchtete mich in die Dichtung. Das ganze Jahr werde ich nun belästigt, stehen die Schuldeintreiber stets an meiner Tür. „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen also Leid“? Leid ist Leid. Das ist nun ein Satz, der keinen Menschen überraschte. Dass "erst durch das Leid die Kunst gelinge“, habe ich noch nie geglaubt.

---

<sup>37</sup> Der Satz stammt aus dem Vorwort des Ouyang Xiu 歐陽修 zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, ...蓋愈窮而愈工。然則非詩之能窮人、殆窮者而後工也, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushi ji* 居士集 Bd. 42). Shang Wei übersetzt: *Suffer, and then you have good poems... This does not mean that poetry can impoverish people* (Wei, Shang 1994. *Prisoner and Creator: The Self-Image of the Poet in Han Yu and Meng Jiao*, in: *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 16, 23). Pohl übersetzt die Passage aus dem Vorwort: „Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstfertigkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstfertigkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat“, Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5)*. K. G. Saur, 223, vgl. auch ibid. 45: „prägnante Formel, [die] besagt, ein Dichter müsse Not erfahren haben, um gut zu sein“.

Lu Fangweng [Lu You] sagte: „Durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“,<sup>38</sup> und gab dem dem Wort damit eine neue Wendung für unsereiner. Es ist der Himmel, der einen bedenkt mit Glück und Gütern.<sup>39</sup> Tansai nun hat von alledem im Übermaß, während mir an alledem mangelt. Ich würde vom Himmel gerne wissen, wieso das so ist. Doch der Himmel ist zu weit, als dass ich ihn befragen könnte, und so steh ich nun hier in großer Verlegenheit vor Tansai.

Im fünften Monat im Sommer des Jahres Wasser-Hahn,  
dem zehnten Jahr der Bunka-Ära

Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō  
Verfasst in der Tama-ike shōja

---

<sup>38</sup> Lu You, Zeng Yuanbo rät mir immer wieder, in der Stadt zu wohnen, doch ich will vom Pflaumenberg [unklar] das Wolkentor [ein Kloster] betreten — heute hatte ich einen Kater, bei dem mir ein Langgedicht in den Sinn kam, das ich ihm zusandte 曾原伯屢勸居城中而僕方欲自梅山入雲門 今日病酒偶得長句奉寄, *Jiannan shigao* 劍南詩稿 Bd. 1 (QSS 39/58). Darin parodiert Lu You die These von der Poesie aus dem Leiden, indem er seinen Kater mit dem Leiden des Dichters gleichsetzt, das ihm jedoch noch keine goldenen Verse eingebracht habe: „Der Wein kann einem zur Krankheit werden, das ist wahrlich so / durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“ 酒能作病真如此 / 窮乃工詩却未然.

<sup>39</sup> *Ming* 命 hier als *Glück*.

算法變形指南序

詩佛老人大窪行撰

梅坪學書法於余日、夜晝孳々不懈、一切嗜好捨而不顧其勤也」。如此於其業之精、有大超於人能焉。

今梓其所著變形指南、請余題之。余固不知數於數學之書、無所容喙。雖能以我所觀而卜之、則知其業之精。亦必有大超於人者矣。

梅坪名廷臣福田氏。予之姻族也。

13 Vorwort zu *Sanpō henyō shinan*

Als Umetsubo bei mir Kalligraphie lernte, widmete er ihr sich Tag und Nacht ohne Unterlass, alle seine Liebhabereien warf er fort und kümmerte sich nicht um seine Arbeit. Seine Sorgfalt in seinem Schaffen übertrifft bei weitem die Fähigkeiten der meisten Menschen.

Nun legte er sein Werk *Sanpō henyō shinan* zum Druck und bat mich um ein Geleitwort. Ich habe eigentlich keine Kenntnis mathematischer Schriften und hätte dazu keinen Kommentar. Doch ich kann eine Weissagung verkünden aufgrund meiner Anschauung, da ich weiß um die Sorgfalt seines Schaffens. Und auch hier wird es wieder das der meisten bei weitem übertreffen.

Umetsubo Teishin aus der Familie der Fukuda ist meiner Familie durch Heirat verbunden.<sup>40</sup>

<sup>40</sup> Welche familiäre Verbindung genau zu Shibutsu bestand, ist nicht geklärt.

寬齋先生遺藁序

題文安先生「寬齋」肖像「云」

出為昌平學員長。不是他人、維河先生。  
退稱江湖詩社長。不是他人、維河先生。  
排擊七子、首唱清新。不是他人、維河先生。

先生之老、益變益妙。混化諸家、金玉其聲。  
嗚呼偉哉、先生於詩。變化無窮、猶龍難名。  
其為人也、溫厚和易。是以在世、莫與人爭。  
好學之篤。老而不衰。故所撰著、日課月程。  
教人之方、不欲桎梏。使其各自、得其性情。  
晚年嗜酒、號醉鄉侯。優遊自得、忘辱忘榮。  
醉中乘興、揮毫落紙。草際蛇走、天邊鴻驚。  
咨咨嗟嗟、泰山一頽。誰居復主、此詩壇盟。

大窪行拝撰

□ 翻刻異同

竹林貫一（編）『漢學者伝記集成』名著刊行会、一九六九



## 14 Kolophon zum Portät des Meister Bun'an

### [Vorwort zu den nachgelassenen Schriften, *Kansai sensei ikō*]

Er machte sich einen Namen als ein Meister der Shōhei-Akademie.<sup>41</sup>

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.<sup>42</sup>

Er zog sich zurück und wurde zum Meister der Kōkosha.

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Er schlug die Sieben<sup>43</sup> in die Flucht, und kämpfte für das Neue.<sup>44</sup>

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Als der Meister alt wurde, wurde er noch vielseitiger, noch erstaunlicher.

Vereint waren in ihm die vielen Meister, Gold und Jade seine Stimme.

Oh, wie herrlich er war, der Meister in der Dichtung!

Seine Wandelbarkeit ohne Grenze, gleich dem Drachen unmöglich zu benennen.<sup>45</sup>

Als Mensch war er warm und herzlich,

weilte so in der Welt, ohne mit den Menschen zu wetteifern.

Seine große Liebe zum Studium verging ihm auch im Alter nicht,

darum war das Schreiben ihm tägliche Arbeit seiner Tage und Monate.

In seiner Unterweisung suchte er nicht, sie zu disziplinieren.

Einen jeden ließ er seinen eigenen Charakter finden.

In seinen späten Jahren liebte er den Wein, nannte sich selbst den Fürst der Trunkenheit.

Sorglos und frei kümmerten ihn nicht Schmach noch Ruhm.

Im Rausch überlässt er sich der Ekstase, schwingt den Pinsel über die fallenden Blätter,

flink wie die Schlange durchs Gras, leicht wie die auffliegende Wildgans am Himmel.

Oh weh, oh weh! Der große Taishan, eingestürzt! <sup>46</sup>

Wen gäbe es nun, der ihn wieder führte, diesen Bund der Dichter?

Ehrfurchtsvoll verfasst von Ōkubo Kō

---

<sup>41</sup> Kansai wurde 1783 zum Vorstand der Schülerunterkünfte ernannt (*Jukuchō* 塾長, *keijiyaku* 啓事役), s. Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo shijin senshū 5)*. Iwanami Shoten, 355.

<sup>42</sup> Der Name hier nach chinesischer Konvention mit einem einzelnen Zeichen (河) gegeben.

<sup>43</sup> Die späteren Sieben Meister 後七子, Archaismus des Li Panlong und Wang Shizhen.

<sup>44</sup> *Qingxin* 清新, hier *das Neue* statt *Originalität*.

<sup>45</sup> Der Drache als Sinnbild des Unnennbaren oder Mysteriösen stammt aus einem Wort des Konfuzius über Laozi, Shibutsu vergleicht durch das Zitat Kansai mit dem 'alten Meister' des Dao, vgl. *Shiji*, 63 *Laozi Han Fei liezhuan* 老子韓非列傳 (吾今日見老子、其猶龍邪).

<sup>46</sup> Einsturz des Taishan, Metapher für den Tod eines großen Meisters (*Taishan qi tui* 泰山其頽, aus *Liji* 禮記, *Tangong shang* 檀弓上).

15 Kolophon zu einer Illustration des Chinakohls von Tani Bunchō  
als Vorwortgedicht zu *Ryōritsū* (erster Band)

*Es vergeht der Winter, ohne dass er welke,  
keusch unwandelbar ist er wie die Kiefer.<sup>47</sup>  
Isst man ihn, wird er sie noch übertreffen,<sup>48</sup>  
denn essen kann man die Kiefer nicht.*

經冬而不萎  
操同於松柏  
食之則益美  
松柏不可食

Kolophon des alten Shibutsu  
Illustration des Tani Bunchō

詩佛老人 題  
文晁 筆

---

<sup>47</sup> Die Metaphorik der Keuschheit als Unwandelbarkeit (gleich einem immergrünen Baum) in der Übersetzung verdeutlicht.

<sup>48</sup> *Mei* 美: Wortspiel mit der Doppelbedeutung *schön* und *köstlich*, hier der Vergleich ohne Adjektiv übertragen.

16 [Gedicht als] Vorwort zu *Taishu hyakudan*

新刻對手百談題辭

*Die Fürsten schwatzten über Sieg und Niederlage,<sup>49</sup>*

世公徒論贏与輸

*unwissend, wie mit jedem Zuge ihre Zeit ablief.*

不知局々盡工夫

*Zum ersten Mal reifte ein Plan, der auch nach tausend Jahren noch besteht,*

初成千歲不磨計

*gleich jenen acht Formationen am Ufer des Flusses<sup>50</sup>*

有似江邊八陣圖

*Vom einsam fallenden Herbstregen nass das Dach der Strohütte,*

秋雨爾爾濕草庵

*träge verlange ich nach einer Partie Go und öffne den Kasten mit den  
Spielsteinen.*

閑呼棋局啓碁函

*Wünschte einer; unendliche Qualen zu leiden,*

欲知無限苦心處

*versuche er sich am neu erschienenen 'Hyakushudan'.<sup>51</sup>*

試覆新鐫百手談

*Dichtung und Go sind mein Revier; mein Leben zuzubringen,*

攏斷吟棋度盡身

*mit meiner Pinselspitze bewegte ich leicht tausend Tonnen.<sup>52</sup>*

筆端容易斡千鈞

*Der Go Spieler hat es noch schwerer als der Dichter,*

碁家苦甚詩家苦

*Zug um Zug, zum Ende hin wird alles qualvolles Leid.<sup>53</sup>*

著々下來皆苦辛

<sup>49</sup> Transkription des ersten Verses (世公) unsicher, der Bezug wird nicht ganz klar.

<sup>50</sup> Die *Bazhentu* 八陣圖 (acht Formationen) ist eine berühmte Strategie des Zhuge Liang, erwähnt in dessen Biographie im fünften Band des *Buchs von Shu* 蜀書 Band 35 des *Sanguozhi* 三國志. Der genaue Inhalt ist nicht ganz klar, aber wohl durch die acht Transformationen der Trigramme inspiriert. Du Fu gab einem seiner Gedichte den Titel *Bazhentu*, s. Klöpsch, Volker 1991. *Der seidene Faden - Gedichte der Tang*. Insel Verlag, 172.

<sup>51</sup> Dann stelle er eine der Partien des Buches nach und versuche sie zu lösen.

<sup>52</sup> Das Bild des Pinsels, der tausend Tonnen bewegt, stammt ursprünglich aus einem Gedicht des Ouyang Xiu zu einem Werk Mei Yaochens 梅堯臣 (1002-1060), *Gedanken zu einem Gedicht Shengyus* (i.e. Yaochen), *das ich auf der Reise las* (馬上默誦聖俞詩有感 一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, erster Vers: *Im Rausch ist der Pinsel stark wie eine Kraft von tausend Tonnen* (in manchen Fassungen: ...wie ein Gewicht von...) 興來筆力千鈞勁 [一作重]). Dort ist es ein Bild für den Übermut, den der Rausch dem Dichter verleiht. Shibutsu bezieht sich wahrscheinlich auf die spätere Adaption dieses Bildes in Su Shis Gedicht für seinen Freund Zhang Fangping 張方平 (1007-1091) genannt Lequan 樂全居士), dem er zum Geburtstag einen eisernen Stab sendete als Symbol für körperliche Kraft, Gesundheit und Reinheit des Geistes (wohl auch in Anspielung auf die Wanderstäbe der Chan-Mönche, Fangping war devoter Buddhist). In *Zwei Gedichte über mein Geschenk an Meister Lequan zu seinem Geburtstag, ein eiserner Gehstab* 樂全先生生日以鐵拄杖為壽二首 (*Siku quanshu*-Ausgabe der *Gedichte Dongpos*, *arrangiert und kommentiert* 集註分類東坡先生詩, Bd. 22. Vgl. die auf diesem Text basierende Edition mit japanischer Übersetzung, Komi Kiyozawa. *Su Dongpo shishū*, Bd. 3 (*Zoku kokuyaku kanbun taisei* 2/16). Tōyō bunka kyōkai, 389-391) heißt es *Von weit her sende ich ihn dir und weiß, dass dich sein Gewicht nicht stört / deine Pinselspitze hebt ja selbst tausend Tonnen* 遠寄知公不嫌重 / 筆端猶自斡千鈞. Die Verse dürften aufgrund ihres feinen Spotts und ihres mit buddhistischen Motiven angereicherten Humors genau nach Shibutsus Geschmack gewesen sein. Zur Freundschaft zwischen Su Shi und Fang Zhangping s. Egan, Ronald C. 1994. *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*. Harvard University Press, 1994, 139f.

<sup>53</sup> Im Verlauf des Go-Spiels wird es allmählich schwerer, Entscheidungen zu treffen, wenn sich Gefahrenzonen und Zwickmühlen herausbilden.

序

詩佛老人大窪行撰

「古人讀詩之法、常先看其題目。」

唐人作詩於題目、不輕下一字、亦不輕漏一字。〔而杜詩尤嚴。〕

次看格局段落、其中反覆照應、絲毫不亂。〔而排律更精。〕

終看其句法、前後相合、虛實相生。」

今讀三体詩、宜用此法。學唐人近體之詩、莫如三体詩焉。

讀三体詩、以此法讀之、以此法講之、以此法學之、則詩之能事畢矣。

浪華文栄堂刻袖珍三体詩、及予遊浪華、請題卷端。

三体之選、古有議論、今暫益之(?)。

但書讀詩之法、而與之云。

丁亥之秋七月

「」 吳見思『杜詩論文』 「總論凡例」 異同

17 Vorwort zu *Bantō shūchin Santaishi*

„Die Menschen des Altertums besahen sich bei der Lektüre zunächst den Titel des Gedichts. Die Dichter der Tang schrieben ihre Poesie schon im Titel des Gedichts, kein Zeichen könnte leichtfertig hinzugefügt, kein Zeichen leichtfertig ausgelassen werden. [ (Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die Dichtung des Du Fu. ] Sodann betrachte man die Anlage des Gedichts, seine Absätze, was sich wiederholt und was einander korrespondiert, keinen Haarbret darf hier Unordnung sein. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die *pailü*-Dichtung <sup>54</sup>. ] Zuletzt betrachte man den Vers, wie er aufeinanderfolgend harmoniert und Leere und Fülle <sup>55</sup> hervorbringt.“ <sup>56</sup>

Wer heute die *Santishi* liest, tut gut daran, dieser Methode zu folgen. Will man die *Jinti*-Dichtung der Tang erlernen, gibt es keine bessere Anthologie als die *Santishi*. Liest man die *Santishi*, und man liest sie nach dieser Methode, expliziert sie nach dieser Methode und studiert sie nach dieser Methode, so wird man Vollendung in der Dichtung erreichen.

Als der Verleger Bun'eidō in Naniwa (Ōsaka) das *Bantō shūchin Santaishi* zum Druck legte, erreichte ich auf meiner Reise eben Naniwa, und wurde um ein Geleitwort für ersten Seiten gebeten. Die Auswahl der Gedichte der *Santi[shi]* ward schon in früherer Zeit umstritten, doch hier soll davon nun keine Rede sein.<sup>57</sup> Denn für die Methode des Schreibens wie des Lesens der Dichtung genügt diese eine Schrift allein.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Feuer-Schwein (1827)

<sup>54</sup> In der *Pailü*-Dichtung 排律 muss eine strenge parallele Syntax der Verspaare durchgehalten werden (außer zu Beginn und am Ende des Gedichts).

<sup>55</sup> Zu Leere und Fülle bzw. Substanz (*Xushi* 虛實), einem Schlüsselwort chinesischer Ästhetik, s. Kuo, Jason K. 2015. *Emptiness-Substance: Xushi*, in: Martin J. Powers, Katherine R. Tsiang (Hrsg.) *A Companion to Chinese Art*. Wiley, 329-348.

<sup>56</sup> Zitat aus Wu Jiansi 吳見思 *Du shi lunwen* 杜詩論文 (1672), *Conglun fanlie* 總論凡例, später zitiert bei bedeutenden Kommentatoren Du Fus der Qing-Ära, etwa Zhao'ao Qiu 仇兆鰲 *Dushi xiangzhu* (1693, *Siku quanshu*-Ausgabe, Bd. 2) 杜詩詳註 (四庫全書本 卷下), *Zhujia lun Du* 諸家論杜.

<sup>57</sup> Transkription dieser Stelle unsicher, der Zusammenhang zur abschließenden Passage wird nicht klar.

跋

凡畫花者、似其能畫其色、而不能到其妙。

何也。不得其神也。草木之無情、不得其神。則不能到其妙也。而況人物乎。夫人者、萬物之靈、不惟妍媸老少生異、其能加之賢愚癡慧、各殊其情。難哉、得其神也。

大西椿年寫坊間四時之人物。

氣韻生動、已此少瀾漫。可謂得其神者矣。

真々者、畫障中之美人也。

呼之、則應世之觀「者？」。

此畫者、試呼之、必有應之者。

椿年庵以花卉得名。今人物之妙如此。可謂神畫也。

文政乙酉秋七月

詩仙老人大窪行題於三弦溝邸書

18 Nachwort zu *Chinnen gafu*

Die Maler der Blumen scheinen zwar ihre äußere Erscheinung abbilden zu können, ihre Schönheit aber nicht einfangen zu können.<sup>58</sup>

Weshalb ist das so? Es liegt daran, dass sie ihren Geist nicht erfassen.<sup>59</sup> Sind Pflanzen und Bäume ohne Gefühl, so hat man ihren Geist nicht erfasst, weshalb auch ihre Schönheit nicht eingefangen wird. Und wie erst im Falle des Menschen! Der Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge, nicht nur unterschieden durch schön oder hässlich, jung oder alt, dazu noch verständig oder töricht, unwissend oder weise, ein jeder besonders in seinem Fühlen. Schwer ist es da, seinen Geist zu erfassen!<sup>60</sup>

Ōnishi Chinnen porträtierte die Menschen der Stadt im Lauf der Jahreszeiten, seine Darstellung ist voll Lebendigkeit, und daher kaum verstellt.<sup>61</sup> Von ihr kann man wahrlich sagen, dass sie den Geist erfasst!

Zhenzhen war eine Schönheit auf einem Schiebetür-Bild. Rief man ihren Namen, so antwortete sie dem Betrachter.<sup>62</sup> Riefe man nun jemandem auf diesen Bildern, gäbe es bestimmt einen, der antwortete.

Chinnen machte sich einen Namen durch seine Blumenbilder, und nun sind auch seine Menschenbilder von solch einer Schönheit! Wahrlich, göttliche Bilder sind es.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Holz-Hahn der Bunsei-Ära  
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō, verfasst in der Sangenkō-Residenz <sup>63</sup>

<sup>58</sup> *Se* 色 und *Miao* 妙 als äußere Erscheinung und Schönheit.

<sup>59</sup> *Shen* 神 hier als Geist.

<sup>60</sup> *Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge*: Zitat aus dem *Shujing* 書經, *Taizhe shang* 泰誓上 (惟天地萬物父母、惟人萬物之靈).

<sup>61</sup> *Qiyun shengdong* 氣韻生動, ästhetisches Ideal der Lebendigkeit (*Qi-Resonanz und lebendige Bewegung*) in der chinesischen Kunstlehre. Die klassische Maxime stammt aus dem Vorwort des Xie He 謝赫 zu *Guhua pinlu* 古畫品錄 (Yu Anlan (Hrsg.) 2015. *Huapin congshu* (Yu Yanlan *shuhuaxue sizhong*). Henan daxue chubanshe, 1-17. Japanische Übersetzung Usami Bunri 1999. '*Guhua pinlu*' *yakuchū*, in: *Shinshū daigaku kyōyōbu kiyō* 27, 1-28). *Lanman* 瀾漫 hier als verstellt.

<sup>62</sup> Die Legende der der wunderschönen Zhenzhen 真真, die aus dem Porträt des Zhao Yan 趙顏 entspringt und seine Frau wird, aber enttäuscht von seinem Mißtrauen gegen sie wieder in das Bild zurückkehrt, findet sich in *Shuofu* 說郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Shibutsu bezieht sich auch an anderer Stelle auf diese Legende: ...wohin ist meine Zhenzhen verschwunden? in: *Shiseidō shishū*, dritter Band No. 85 aus der Serie *Trauer um meine Frau* (s. Anhang 2).

<sup>63</sup> Han-Residenz der Satake, Fürsten des Kubota-Han (Akita), in Edo.

## 料理通三編序

鳥獸介魚、雖至味、不得蔬菜、不足以供食。

前方丈後、深於味者、以能用蔬菜為妙。

況僧家之徒、以[埜][獎]八珍為常食者乎。

八百善前著料理通二編、示蔬菜之可用。

今又著精進料理通、示食前方丈可以供方丈食前焉。

如八百善、可謂先得真之口者也。

戊子冬至後二日 詩仙老人題

翻刻異同「」

平野雅章(訳)(一九八九)『江戸流行料理通』

吉井始子(編)(一九八一)『江戸時代料理本集成 十』

19 Vorwort zu *Ryōritsū (dritter Band)*

Mag das Fleisch von Vögeln, Landtieren, Muscheln und Fischen auch höchst köstlich sein, so wäre es ohne Kräutern und Gemüse doch nicht angetan, serviert zu werden. Für ein köstliches Mahl, das den Geschmack ergründet, muss man die Reize von Kräutern und Gemüse zu nutzen verstehen. Und um wieviel mehr gilt das erst für die Mönche, die die acht Köstlichkeiten des Felds zu verzehren pflegen.<sup>64</sup>

Yaozen veröffentlichte bereits einen zweiten Band seiner *Ryōritsū*, in dem er zeigte, zu was man Kräuter und Gemüse verwenden kann. Nun schrieb er den *Ryōritsū* für Vegetarier (*Shōjin Ryōritsū*), in dem er zeigt, dass man ein Festmahl auch in der Tempelhalle aufstischen kann.<sup>65</sup> Einer wie Yaozen, so muss man sagen, ist mit dem Mund der Wahrheit geboren.<sup>66</sup>

Zwei Tage nach der Wintersonnwende, im Jahr Erde-Ratte (1828)

Geleitwort des alten Shibutsu

<sup>64</sup> Die Transkription weicht hier von den zu Rate gezogenen Editionen ab, die statt *Feld* (埜, 野) an dieser Stelle *empfehlen, bevorzugen* (獎) geben, was weniger sinnhaft schien. Die *acht Köstlichkeiten* besitzen keine feste Definition, die Vokabel findet sich schon im *Zhouli*. Zumeist ist aber Fleisch eingeschlossen, weshalb hier wohl die Rede ist von den *acht Köstlichkeiten des Felds* (埜八珍) im Sinne einfacher, auf dem Feld zu findender Früchte, deren Verzehr auch dem Mönch erlaubt ist. Die Wendung findet sich in Lu Yous Gedicht *Xianzhong po zishi, xishu shike* 閒中頗自適 戲書示客 aus dem Herbst des Jahres 1192 (*Yingkui lüsui*, Bd. 25).

<sup>65</sup> Wortspiel mit der Wendung für Festmahl (*Shiqian fangzhang* 食前方丈, Zitat aus dem *Mengzi*) und dem Wort für Tempelhalle (*Fangzhang* 方丈).

<sup>66</sup> Im Sinne von *gesegnet mit einem angeborenen Sinn für guten Geschmack*.



聯珠詩格名物圖考序

傳云。「多識鳥獸草木之名」。

是學詩之要也。而如三百篇。古人非疏。而詳名無遺。

宋蔡蒙齋聯珠詩格。雖有韓人註解。於草木鳥獸。蓋闕如也。讀者茫乎、不知其為何物也。

頃者阿部榕齋。圖而解之。考證精確。無復餘溢。可謂使學者得所學之要矣。

聯珠詩格二十卷。亡於彼國。存於我邦。實一大奇書哉。

予曩。校而刻之。北山先生詳序其事。故今不復贅、世之讀詩格者、宜蓄一本、比之陸氏疏。庶得所學之要焉。

文政庚寅二月花朝

詩佛老人大窪行題

20 Vorwort zu *Renju shikaku meibutsu zukō* (*Lianzhu shige*...)

Es heißt in der Überlieferung: „Vieles werdet ihr lernen über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.“<sup>67</sup> Das ist die die Essenz des Studiums der *Lieder* wie der Dichtung.<sup>68</sup> Für die dreihundert Bände [des *Shijing*] verfassten die Menschen alter Zeit keine Kommentare, sie erklärten nur die Namen, ohne auch nur einen zu vergessen.

In der Song-Zeit stellte Cai Mengzhai das *Lianzhu shige* zusammen. Zu diesem Werk gibt es zwar einen Kommentar der Koreaner, doch was Pflanzen und Tiere betrifft, weist er Mängel auf. Der Leser ist verloren, unwissend, um welche Dinge es sich handelt.<sup>69</sup>

In jüngster Zeit nun schuf Yōsai Illustrationen [zu Pflanzen und Tieren] und fügte ihnen Kommentare bei. Seine Erörterungen sind präzise und ohne überflüssige Worte. Man darf wohl behaupten, dass die Lernenden so die Essenz des zu Erlernenden erfassen werden. Die zwanzig Bände des *Lianzhu shige* gingen in jenem Land verloren, doch in unserem Land blieben sie erhalten.<sup>70</sup> Es ist wahrlich ein wundervolles Werk.

Ich habe früher schon einmal eine Edition dieses Werkes angefertigt und sie zum Druck legen lassen. Meister Hokuzan berichtete damals darüber ausführlich in seinem Vorwort.<sup>71</sup> Heute könnte man sie [Yōsais Werk] zur Seite legen, denn für die Leser des *Lianzhu shige* ist es gut, noch ein weiteres Buch zu sammeln, um beide mit den Erläuterungen des Herrn Lu zu vergleichen.<sup>72</sup> Mögen sie wohl die Essenz des zu Erlernenden erfassen!

Im zweiten Monat, dem Monat des Blütenmorgens, im Jahr Metall-Tiger der Bunsei-Ära  
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>67</sup> Zitat aus *Lunyu* 17.8 *Yanghuo* 陽貨, van Ess übersetzt: „Der Meister sprach: „Meine jungen Herren, warum lernt keiner von euch die Lieder? ... Und ihr lernt vieles über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.““ (Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 659).

<sup>68</sup> *Shi* 詩 hier im Doppelsinn Gedichte des *Buchs der Lieder* und Dichtung allgemein.

<sup>69</sup> Cai Zhengsun 蔡正孫 (Mengzhai 蒙齋) war der song-zeitliche Kompilator der Anthologie *Lianzhu shige* aus dem 13. Jdht. Mit dem koreanischen Kommentar meint Shibutsu die Hof-Ausgabe So Goseongs 徐居正 und anderer Gelehrter aus dem 15. Jdht. Diese war unter den Ausgaben, die Shibutsu für seine Edition von 1803 verwendet hatte (moderne Edition dieser Ausgabe des *Lianzhu shige* mit dem Kommentar der koreanischen Hofgelehrten bei Bian Dongbo 2007. *Tang Song qianjia Lianzhu shige xiaozheng*. Fenghuang chubanshe). In der Yonezawa City Library befindet sich ein nach Japan verbrachter Druck (米沢善本137, Digitalisat: <https://www.library.yonezawa.yamagata.jp/dg/AA137.html>).

<sup>70</sup> „Jenes Land“: China. Vor „unser Land“ steht ein Zeilenumbruch zum Ausdruck des Respekts (*pingchu*).

<sup>71</sup> Shibutsu erarbeitete 1803 eine japanische Edition des *Lianzhu shige* (*Jingkan Tang Song qianjia Lianzhu shige* 精刊唐宋千家聯珠詩格, vgl. das Digitalisat der Waseda University Library 文庫31 E2039, [https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31\\_e2039/index.html](https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e2039/index.html))

<sup>72</sup> Lu Ji 陸機 ist der Autor des fragmentarisch überlieferten Kommentars zu Flora und Fauna des *Shijing*, *Maoshi caomu niaoshou chongyu shu* 毛詩草木鳥獸虫魚疏. Rückbezug auf die Eingangspassge, wo die Kenntnis der Namen von Flora und Fauna des *Shijing* als Essenz des Studiums der *Lieder* (bzw. der Dichtung) bezeichnet wird.

21 Gedicht als Vorwort zu *Jodeshi shisen sen*  
(Eine Auswahl aus *Nüdizi shixuan*) 女弟子詩選序

Vorwortgedicht

題辭

Ganze Bände voll neuer Gedichte, im Wettstreit um die schönste Blüte,  
hier tiefes Rot, dort helles Blau, ein jedes wert es hoch zu rühmen.  
Von goldener Nadel kunstvoll gestickt die mannesschönen Lilien, <sup>73</sup>  
es messen sich also die Jadfinger mit der Feinheit der Lianenblüte. <sup>74</sup>

數卷新詩門麗華  
深紅淺碧各堪誇  
金針巧繡宜男草  
玉指故挑求子華

Vers um Vers lese ich fort, überreich die Geistesgaben,  
jedes der Gedicht würdig, es mit der edlen Jade zu vergleichen.  
Ein ums andere eingewobene Frauenzeichen, oh welch feine Kunst!  
Gewebt daraus der Meerjungfrauen fünffarbige Seide! <sup>75</sup>

句々讀來才氣饒  
篇々足以比瓊瑤  
織々女字何精巧  
織出鮫人五色綃

Der alte vom Berg Cang hat seinen Platz bereits eingenommen unter den  
Dichtern, <sup>76</sup>  
während die Damen glänzenden Talents wetteifern um Ruhm und Ehre.  
Gleicht das nicht dem Kampf der Schönheiten der Tianbao-Ära, <sup>77</sup>  
ist es nicht nachgerade der Prinzessin Pingyang Mädchenheer? <sup>78</sup>

倉山老叟據詩壇  
閨秀才峯爭榮勳  
若非天寶風流陣  
便是平陽娘子軍

Im fünften Monat, im Sommer  
des Jahres Metall-Tiger der Bunsei-Ära

文政庚寅夏五

Verfasst als alter Mann von vierundsechzig Jahren  
Shibutsu, Ōkubo Kō

六十四翁詩佛  
大窪行并書

<sup>73</sup> Das Wort für Lilie, *Yincaao* 宜男草, ruft hier eine geschlechtlich konnotierte florale Metapher auf, die durch die Übersetzung mit *mannesschön* klar werden soll. Dichtung wird beschrieben als Blütenstickerei feiner Frauenhände, die das *Kanshi* symbolisierende Blüte ist männlich gekennzeichnet.

<sup>74</sup> *Lianenblüte* hier für *Qiuzihua* 求子 (eigentlich *Liuqiuzi* 留求子 oder *Shijunzi* 使君子), der Rangunschlinger (*Combretum indicum*, eine Langfäden-Liane), der hier wohl wegen seiner schlanken Blütenbecherröhren als Vergleich zu den Jadfingern dient, aber durch seinen Namen (*Kind ersehnen*) auch eine amouröse Konnotation besitzt.

<sup>75</sup> Die Seide der Meerjungfrauen ist ein beliebtes Dichterwort für edle Stoffe, das auf eine Legende im ersten Band des *Shuyiji* 述異記 zurückgeht (Edition Tao Min, Li Dehui 2012. *Quan Tang wudai biji* Bd. 4. Sanqin chubanshe. Japanische Ausgaben dieser Sammlung verzeichnet in *Wakokubon kanseki zuihitsushū* (Bd. 13) für 1716, 1753, 1775).

<sup>76</sup> In seinen späten Lebensjahren nannte sich Yuan Mei *Eremit vom Berg Cang* 倉山居士 oder der *Alte aus dem Suiyuan* 随園老人.

<sup>77</sup> *Kampf der Schönheiten* für *Fengliuchen* 風流陣, Inszenierung einer Schlachtenszene mit den Haremsfrauen Kaiser Xuanzongs durch Yang Guifei (*Kaiyuan tianbao yishi* 開元天寶遺事, in: *Quan Tang wudai biji* Bd. 4 全唐五代筆記).

<sup>78</sup> *Das Mädchenheer der Prinzessin Pingyang* 『新唐書』卷83 列伝第8「諸帝公主伝」唐の平陽昭公主が率いた娘子軍 娘子軍を率いて父を助けた

## 續唐宋聯珠詩格

一介不取義也。一介不予亦義也。

義之當否。權衡於中、不賴於外矣。

直不疑之還郎金。徐節孝之償金葉。

達士通人所難處也。律之名教。

顏路之請車。婉辭不與。微生之乞醢。不得為直。

豈不已過乎。數子之過、皆過于厚。

過于厚、則猶不失為長者。

過于薄、將無所不為矣。

詩學一途庶幾于此。東條信升講經之暇。旁通詩學。

研窮精覈。商榷歷代。能知諸家之短長。

其論近體。一詩不予義也。一詩不取亦義也。參之風

雅三百。考之漢魏六朝。所見殊博、所識最厚。

頃者因宋于默齋蔡蒙齋二子之體例。編輯斯書為二十卷。題曰『續唐宋聯珠詩格』。尚別有廣餘二集、各二十卷。其所採摭宏瞻繁富。遠勝于蔡矣。

余曩者入江湖詩社。與松浦篤所、柏如亭等。首唱清新流麗之真詩。矯揉摹擬釘飭之偽習。海內之詩。為之一變。於是乎于蔡詩格盛行于世。而世人或病其採摭不多矣。且亦李王遺毒。傳染已舊。不易療癒。故雖有作者、未嘗有及斯學者。

信升博綜之餘。着眼于此。補葺原撰之所遺漏。豈不偉乎。信升以宏覽洽聞被稱。自不欲以詞藻。著顯于世矣。雖然其有詩學。業已如此。余序而傳焉。

天保甲午孟春

詩佛老人大窪行撰

## 22 Vorwort zu Zoku Tō Sō Renju shikaku (Lianju shige) 統唐宋聯珠詩格

Wo er noch nicht ein Zweiglein annähme, ist [der Grund] Rechtschaffenheit. Wo er noch nicht ein Zweiglein abgäbe, ist [der Grund] wiederum Rechtschaffenheit.<sup>79</sup> Recht und Unrecht muss man ermessen im eigenen Innern, darf sich nicht verlassen [auf Urteile] von Außen. Wie Zhi Buyi den Mitmenschen zu helfen und ihre Fehler zu verbergen,<sup>80</sup> oder wie Xu Jiexiao ihnen Kleider ohne Bezahlung zu überlassen,<sup>81</sup> das ist auch für die Meister und Gelehrten schwer zu tun, dieser hohen Lehre zu folgen. Da Yan Lu um das Gefährt des Meisters [als Hülle für den Sarg seines Sohnes Yan Hui] bat, gab er ihm keine höflichen Worte [der Erwiderung].<sup>82</sup> Da Weisheng Eingemachtes [weitergab, das er bei anderen] erbettelte, galt er ihm nicht mehr als aufrichtig.<sup>83</sup> Sollten dies nicht Verfehlungen der Schüler [des Konfuzius] sein? Die Fehler der Schüler lagen allesamt in ihrem Großmut. Liegt der Fehler im eigenen Großmut, so verliert man noch nicht seinen Ruf als aufrechter Mensch. Liegt der Fehler aber in Geiz und Kleingeistigkeit, so wird da keine Missetat sein, zu der einer nicht fähig wäre.<sup>84</sup>

<sup>79</sup> Variation eines Zitats über Yi Yin 伊尹, einer der legendären Begründer der Shang-Dynastie, aus *Mengzi* Bd. 9, *Wanzhang zhangju* (1) 萬章章句上 非其義也、非其道也、一介不以與人、一介不以取諸人. Wilhelm übersetzt: *Wenn es nicht recht und billig war, so gab er weder andern auch nur einen Strohalm, noch nahm er von andern auch nur einen Strohalm an.* Wilhelm, Richard 1921. *Mong Dsi (Mong Ko)*. Eugen Diederichs Verlag. 378. Vgl. Van Norden Buch 5A 7.1: *If it was not righteous, if it was not the Way, he would not give or accept from others so much as a twig.*

<sup>80</sup> Zhi Buyi half einem Beamtenkollegen aus, der Geld entwendet hatte, indem er es aus eigener Tasche vorstreckt. Später erhält er dieses zurück und wird sogar für seine Kollegialität belobigt (*Zhi Buyi zhi huan langjin* 直不疑之還郎金, *Shiji* 史記 Bd. 103 *Wanshi Zhangshu liezhuan* 43 萬石張叔列傳第四十三).

<sup>81</sup> Xu Ji 徐積 wird in der Song-Zeit als Musterbild der kindlichen Pietät und milde-gerechten Dichters gefeiert, etwa bei Su Shi. Die Legende findet sich in seiner Biographie in *Songshi* 宋史 Bd. 459 *Tuoxing zhuan, Xu Ji zhuan* 卓行傳 徐積傳: *Xu Ji war über alle Maßen treu gegen seine Eltern... Einst lieb er sich von einem Mann eine Schrift, die er ihm später zurückgab. Jener behauptete fälschlich, es wäre Blattgold darin gewesen, und nahm Xu Jis Entschuldigung nicht an. So kaufte er ihm ein Gewand, um es ihm zu ersetzen.* 孝行出於天稟... 嘗借人書策、經宿還之、借者給言中有金葉、積謝而不辨、賣衣償之 (Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Ershisi shi quanyi - Songshi* (16 Bd.). Hanyu dacidian chubanshe, 9937).

<sup>82</sup> Hier wird auf eine Episode zwischen Zi Lu und Konfuzius hingewiesen, in der der Schüler ungewandt eine Bitte an den Meister richtet, der diese mit deutlichen Worten zurückweist. *Lunyu, Xianjin* 先進第十一 11.8 (顏淵死、顏路請子之車以爲之槨、子曰、才不才、亦各言其子也、鯉也死、有棺而無槨...), *Als Yan Yuan starb, bat Yan Lu um des Meisters Wagen, um mit dem aus ihm erzeugten [Kapital] einen Außensarg machen zu können. Der Meister sprach: Begabung hin oder her, es spricht jeder von seinem eigenen Sohn. [Mein Sohn] Li ist ebenfalls gestorben, und er hatte einen Sarg, aber keinen Außensarg...* Van Ess 2023, 443)

<sup>83</sup> Weisheng Gao war unter den Leuten für seine übermäßige Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit bekannt, die ihm Konfuzius aber absprach, da er beobachtet hatte, wie er, von einem Mann um Eingemachtes gebeten, bei den Nachbarn welches holte und ihm gab, s. *Lunyu, Gonyezhang* 公冶長第五 5.25 (孰謂微生高直、或乞醢焉、乞諸其鄰而與之、Wer behauptet, das Weisheng Gao aufrecht sei? Jemand erbat Essig von ihm. Er erbat sich das von seinem Nachbarn, um es ihm geben [zu können], van Ess 2023, 243).

<sup>84</sup> Nach dem Kommentar des Zhu Xi zu *Lunyu* 4.7 (觀過斯知仁矣 *Schaut man auf die Übertretungen, dann weiß man schon, wie einer mit anderen Menschen umgeht*, Van Ess 2023, 188). S. *Zhu Xi yulei*, *Lunyu* 8, *Lirenbian* 1 *Ren zhi guo ye zhang* 朱子語類 論語八 里仁篇上 人之過也章, 君子常失於厚、小人常失於薄、君子過於愛、小人傷於忍 *The most common mistakes for gentlemen is being too generous; for petty men being too mean. Gentlemen are unduly compassionate; petty men cruel*, Kim Youngmin 2020. *Zhu Xi's Political Philosophy in Context: With Special Focus on His Commentaries of the Four Books*, in: Kaichiu Ng, Yong Huang (Hrsg.) *Dao Companion to Zhu Xi's Philosophy (Dao Companions to Chinese Philosophy 13)*. Springer, 508 (nicht enthalten in der Auswahl in Gardner, Daniel K. 2022. *Zhu Xi - Basic Teachings*. Columbia University Press).

Möge es auch im Studium der Dichtung stets so gehalten werden! Wenn Tōjō Shinshō<sup>85</sup> nicht die Klassiker unterrichtete, widmete er sich in seinen Mußestunden dem Studium der Dichtung, tiefeschürfender und sorgfältiger Untersuchung, sammelte [Gedichte] aus allen Epochen, sodass er Schwächen und Stärken der Dichter erkannte. Wo er die Dichtung neuen Stils (*Jinti*) auslegt, ist da kein Gedicht, das er nicht zu Recht aufnimmt oder auslässt.<sup>86</sup> Er geht zurück bis auf die Volkslieder und Oden der dreihundert [Gedichte des *Buchs der Lieder*], bedachte [die Dichtung der] Han und Wei und der sechs Dynastien. Überaus weit reichte sein Blick, unendlich groß war sein Wissen.

Jüngst stellte er nun dieses Buch zusammen nach dem Muster der beiden Kompilatoren der Song, Yu Mozhai und Cai Mengzhai, zwanzig Bände unter dem Titel *Zoku Tō Sō Renju shikaku*.<sup>87</sup> Darüber hinaus gibt es noch zwei weitere Sammlungen, die vergrößerte (*Kō*) und die überbliebene (*Yo*) [*Renju shikaku*], beide in zwanzig Bänden.<sup>88</sup> Ihre Auswahl ist umfassend und vielfältig, sie übertrifft Yu und Cai bei weitem.

Einst war ich eingetreten in die Dichtergesellschaft *Kōko shisha*, gemeinsam mit Matsuura Tokusho, Kashiwagi Jotei und anderen. Wir verfochten die wahre Dichtung der Originalität (*Qingxin*) und Eleganz (*Liuli*). Die Dichtung des Landes, unnatürlich in ihrer falschen Art des Epigontums und Wortschmucks,<sup>89</sup> war so mit einem Male verwandelt. Darauf wurde das [*Lianzhu*] *Shige* von Yu und Cai überall gelesen, doch die Menschen beklagten, dass seine [Gedicht-]Auswahl nicht groß sei. Außerdem hatte das Gift eines Li [Panlong] und eines Wang [Shizhen] noch überdauert und verschmutzte [die Dichtung] wie voreinst, solches war nicht leicht zu heilen. Obwohl es also Dichter gab, war diese Tat [der Entgiftung der Dichtung] darum bisher keinem gelungen.

Shinshō war sich dies bewusst in seiner umfassenden Kenntnis, und hierauf lag sein Augenmerk, als er ergänzte, was in der ursprünglichen Sammlungen fehlte. Ist das wohl keine Meisterleistung?

Shinshō ist bekannt für die Größe und die Weite seines Wissens, doch er hatte keinen Wunsch, sich durch Gedichte einen Namen zu machen in der Welt. Und doch besaß er Kenntnis der Dichtung, zu einer solchen Leistung. Ich gebe dem mein Geleitwort, dass es Bekanntheit finde.

Zu Beginn des Frühlings des Jahrs Holz-Pferd der Ära Tenpō (1834)  
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>85</sup> Tōjō Kindai 東条琴台.

<sup>86</sup> *Aufnimmt oder auslässt*: Wiederaufnahme des variierten Eingangszitats, wörtlich 'gibt' und 'nimmt' Tōjō die Gedichte.

<sup>87</sup> Yu Ji 于濟 und Cai Zhengsun 蔡正孫.

<sup>88</sup> Die Publikation dieser beiden weiteren Anthologien war wohl geplant, aber ein entsprechendes Werk ist nicht enthalten. Die *Union Catalogue Database* führt einen Eintrag für *Kō Renju shikaku* 広唐宋聯珠詩格, der sich auf das Verzeichnis *Kinsei chojutsu mokuroku* stützt, das keine Quelle angibt, sich also mglw. wiederum auf Shibutsus Vorwort bezieht.

<sup>89</sup> *Epigontum und Wortschmuck*: Gleich Formulierung wie in 5 (8) *Sanka myōzetsu* 三家妙絶, vgl. Fn. 16.

俳諧仕様帳 序

古人論作詩法云「不論長篇短韻、  
須要詞理具足、不欠不餘。

如荷上灑水、散為露珠、

大者如豆、小者如粟、細者如塵、

一々看之、無不圓成、始為盡善「矣」

活齋者持『俳諧仕様帳』來求題言。

予不知諧歌、漫書此與之。

未知果與諧歌相同否。

七十翁 詩佛題

□ 翻刻異同『俳文学大系』卷一

## 23 Vorwort zu *Haikai shiyōchō shohen*

Die Alten sagten in ihrer Lehre über das Dichten: „Wichtig ist nicht die Länge eines Gedichts oder eines Reims, wichtig ist, dass in den Worten alles genügte, nichts zu wenig sei und nichts zu viel. Gleich dem Wassertropfen auf dem Lotosblatt, der da zerfließt in Tauperlen, die Großen wie Bohnen, die Kleinen wie Saatkorn, die Feinen wie Staub, und besähe man sich eine um die andere, wäre keine, die nicht vollkommen wäre, und so erst soll es wahre Schönheit<sup>90</sup> sein.“<sup>91</sup>

Kassai brachte mir sein *Haikai shiyōchō* und bat mich um ein Geleitwort. Ich verstehe nichts von der Haikai-Dichtung und gab ihm dies achtlos Hingeschriebene. Tatsächlich wüsste ich nicht, ob es sich mit dem Haikai-Gedicht wohl ebenso verhält [wie mit dem Kanshi].

Als alter Mann mit siebzig Jahren von Shibutsu verfasst

<sup>90</sup> „Wahre Schönheit“ (*Jinshan* 盡善): nach *Lunyu* 3.25 (*Bayi* 八佾) 子謂韶、盡美矣、又盡善也, „Der Meister sagte über die Shao-Musik: „Sie ist vollkommen schön und vollkommen gut“, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 174)

<sup>91</sup> Zitat aus der Anthologie kurzer Sentenzen zur Dichtung des Zhou Mi 周密 (1232-1298), *Haoranzhai Yadan* 浩然齋雅談 (erster Band), der diese Passage dem unbekannten Dichter Zhang Jian 張建 zuschreibt. Die Anthologie wurde 1814 in einer japanischen Edition von Shibayama Rōzan 柴山老山, einem Schüler Yamamoto Hokuzans, herausgegeben (s. das Digitalisat der Gifu Prefecture Library (G991-257, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100068742>), Drucker Uemura Fujiemon 植村藤右衛門 u.a., zu Fujiemon vgl. Fn. 23), die Shibutsu möglicherweise kannte.

料理通四編序

八百善料理通、先得其美味者也。

今所刻四編、以素菜當八珍、

使耳餐目[同]食之人眉飛色舞。

隨園有[間]言曰[同]「舌本應接不

暇、自[目]覺心花頓開」。

其此之謂乎。

甲午秋日

天民老人題

〔〕翻刻文異同

吉井始子(編) 『料理通 四季献立會

席料理秘囊抄 年中番菜錄 新編異國

料理』(江戸時代料理本集成 翻刻、

第十卷) 臨川書店、一九八一

## 24 Vorwort zu Ryōritsū (vierter Band)

Die Köstlichkeit des *Ryōritsū* des Yaozen war uns bereits bekannt, nun druckte man noch einen vierten Band. Das einfache Gemüse setzt er an die Stelle der acht Köstlichkeiten,<sup>92</sup> dass noch jene vor Freude jauchzten, denen ein Festmahl eigentlich nur zur Prahlerei wert wäre, wenn es sich kostspielig anhört und prachtvoll aussieht.<sup>93</sup>

Im *Suiyuan* [*shidan*], Yuan Meis *Garten der Genüsse*, heißt es: „Bei der Verkostung soll ohne Unterlass die Zunge [die Aromen der Speisen] empfangen, dass sich plötzlich im Herzen die Blume der Freude öffne.“<sup>94</sup> Das ist es, was damit ausgedrückt werden soll.

An einem Herbsttag des Jahres Holz-Pferd (1834)

Der alte Tenmin

<sup>92</sup> Die acht Köstlichkeiten sind nicht fest definiert, zumeist werden darunter aber verschiedene Arten von Fleisch gezählt, daher die Anmerkung; vgl. Fn. 58.

<sup>93</sup> *Ercan mushi* 耳餐目食 (Transkription abweichend von der Edition in Yoshii 1981), Variation eines Zitats aus Yuan Meis *Suiyuan shidan* 隨園食單 (japanische Übersetzung Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 422, *Suiyuan shidan*, *Ermahnung* (*Jingjie shixiang* 警誠事項), englisch Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 54 (*Meals for the Ears*). Die Formulierung scheint widersprüchlich, da die Freude der ahnungslosen Prahler eigentlich keine positive Empfehlung wäre, da diese den Geschmack selbst ohnehin nicht zu würdigen wissen. Der adversative Sinn der Übersetzung ist im Originaltext nicht deutlich, scheint aber angemessen, da an dieser Stelle ja ein Lob intendiert scheint. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass die Ursprungsbedeutung des Zitats, dass einer allerlei Äußerlichkeiten und nicht den Geschmack einer Speise würdigt, ignoriert wurde und die Wendung als *ein Fest der Sinne* gebraucht wird. Hier mit adversativer Ergänzung übertragen.

<sup>94</sup> *Suiyuan shidan*, 1. Kapitel: *Xuzhidan* 隨園食單 第一節 須知單, *Bianhuan xuzhi* 變換須知 (嗜者舌本應接不暇、自覺心花頓開), Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 414. Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 30 (*Transformations: ...This way when connoisseurs taste the food, they will be inexplicably and thoroughly delighted by the flavours*).



広益諸家人名録序

玉在深山。人穿而收之。珠在大海。人沒而採之。  
雖有貨貲。苟無收採之者。則珠玉亦與瓦礫同。  
焉知其為金寶哉。

先是坊間有諸家人名録。詳記都下文藝之士。  
名字表號。鄉貫居址。

不論其經學文章。與書畫雜技。集載頗博。  
以便於通好問訪之用。盖亦不遺珠玉之意也。

雖然穿沒搜索之功。有時無獲。  
收採儲藏之任。依人而不錯。

嗚呼、鑒其不珠玉者。而會求其珠玉者。  
未知果可以為珠玉乎否。

天保乙未暮秋

詩佛老人大窪行書

**25 Vorwort zu *Kōeki shoka jinmeiroku***

Die Jade ist im tiefen Berg verborgen, hinunter gräbt der Mensch, um sie heraufzuholen. Die Perle liegt im großen Meer, hinab taucht der Mensch, um sie aufzusammeln.

Gibt es nun jedoch etwas von Wert, aber ohne dass da einer wäre, es heraufzuholen oder aufzusammeln, so sind auch Perle oder Jade gleich dem Ziegel.<sup>95</sup> Und wie sollte man erkennen, ob es überhaupt ein Schatz wäre?

Dazu gibt es in der Stadt nun bereits ein Verzeichnis der Namen bekannter Persönlichkeiten, darin die gelehrten und kunstsinnigen Herren der Hauptstadt sorgfältig aufgeführt sind, mit Namen und Künstlernamen, mit ihrer alten Heimat und ihrem Wohnsitz. Unbesehen ob sie nun gelehrt sind in den Büchern der Klassiker, oder ob sie sich Kalligraphie, Malerei und den Künsten widmen, umfassend sind sie hier alle versammelt.

So ist es leicht, miteinander bekannt zu werden und sich Besuche abzustatten. Und auf diese Weise würde auch kein Schatz übergangen.

Mag man sich auch des Grabens und des Tauchens auf seiner Suche rühmen, so war doch manches Male nichts gewonnen. Es ist auch keine Schande, die Aufgabe des Sammelns und Verwahrens anderen zu überlassen.

Oh! Hier mag man ersehen, was nicht Perle noch Jade wäre, und kann Perle und Jade finden. Sollte man so denn letztendlich nicht erkennen, ob es nun ein Schatz (Perle und Jade) wäre? <sup>96</sup>

In den letzten Herbsttagen des Jahres Holz-Schaf der Tenpō-Ära (1835)

---

<sup>95</sup> *Zhuyu* 珠玉, Perle und Jade, stehen als Wortverbindung gemeinhin für 'Schatz'. Als Synonyme wird im Geleitwort erst *etwas von Wert* (*Huozi* 貨貲), in der anschließenden Frage *Jinbao* 金寶 gebraucht, bevor am Ende des Texts das *Zhuyu* vom Anfang wieder verwandt wird.

<sup>96</sup> Wiederaufnahme der Frage vom Textbeginn als verneinte rhetorische Frage.

「東海道中詩」

予嘗以詩遊四方。經涉東海道屢矣。於其佳境勝区最熟。  
至邨吏馭卒。亦知予名、識与面。致仕後。將復西上。  
会疾作、不果。以為憾焉。

小畑詩山東奧人。來寓江戸。以医為業。兼嗜吟詠。

以東海道詩一卷見示。五十三次、各賦一首。意到筆隨。  
雜以詼諧之語。真有声之画。

枕上以当臥遊、猶陳琳「楊」愈頭風也。世間与予同病者、  
不知其幾也。刻之行世、此其愈膏肓起痼疾必矣。  
詩山不唯藥石已疾。亦將以詩医人也。

豈不奇哉。因書卷首。

天保丙申臘月

七十翁詩仏大窪行書

□ 翻刻文異同

菅井和子 大森林造 2007 日本最北端の大窪詩仏の筆跡  
(<http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>)

26 Vorwort zu *Tōkaidōshi* [*Tōkaidōchū shi*]

Ich ging einst auf Dichterreise in alle vier Himmelsrichtungen und wanderte auch entlang des Tōkaidō viele Male. Bestens bin ich vertraut mit seinen Schönheiten und Sehenswürdigkeiten, sogar die Dorfbeamten und Verwalter an den Wegstationen wissen alle meinen Namen, kennen mein Gesicht. Nachdem ich meinen Dienst beendete, wollte ich erneut aufbrechen in den Westen. Doch plötzlich wurde ich krank und meine Pläne zunichte, was mich sehr bedrückte.<sup>97</sup>

Kobata Shizan kam aus dem Nordosten nach Edo, wo er dem Arztberuf nachging, und sich zugleich der Dichtung widmete in seiner freien Zeit. Mir zeigte er seinen Gedichtband, genannt *Tōkaidō-Gedichte*, zu jeder der 53 Stationen findet sich darin ein Gedicht. Dem Einfall folgt der Pinsel, eingestreut sind scherzhafte Worte, es sind wahrhaft Bilder, die eine Stimme besitzen.<sup>98</sup>

Auf meinen Kissen liegend reise ich so in meinen Träumen,<sup>99</sup> und es ist als ob Chen Lin meine Kopfschmerzen geheilt habe.<sup>100</sup> Wie viele außer mir auf dieser Welt wohl noch solche Leiden plagen! Mit dem Erscheinen dieses Werks wird ihr tiefer Schmerz geheilt, wird ihr langes Leid ohne Zweifel gelindert.<sup>101</sup> Doch Shizan heilt die Menschen nicht einfach mit den Mitteln der Heilkunst, er heilt durch Dichtung. Wenn das kein Wunder ist!

Darum schreibe ich ihm diese Worte an den Beginn des Werks.

Im zwölften Monat des Jahres Feuer-Affe der Tenpō-Ära (1836)  
Als alter Mann von siebzig Jahren, Shibutsu, Ōkubo Kō

<sup>97</sup> Shibutsu spricht hier von seiner Krankheit bei der Rückkehr von seiner dritten Reise in den Norden 1831 (auf der die kleine Anthologie *Nitō yūsō* entstand), als ihn sein Adoptivsohn (mglw. auch sein leiblicher Sohn) Ken auf halbem Wege entgegenkam, um ihn von Sendai zurück nach Edo zu begleiten, s. Ōmori Rinzō 1998. *Ōkubo Shibutsu note*. Azusa shobō, 285f.

<sup>98</sup> *Bilder, die eine Stimme besitzen* (*Yosheng(zhi)hua* 有声(之)画): gemeint ist das Gedicht. In der Song-Zeit kam ein Diskurs der sog. Kolophondichtung (*Tihuashi* 題畫詩) auf, der die Einheit der Künste in Dichtung und Malerei betonte. Geläufige Ausdrücke sind auch die Umkehrung *Gedichte, die keine Stimme* 無聲詩 *besitzen* oder die Variationen *Dichtung, die eine Gestalt besitzt* 有形詩 oder *Bild, das keine Gestalt hat* 無形画. Vgl. etwa den Kommentar des Shi Yuanzhi 施元之 zu Su Shis *Xiguangting* 谿光亭 (〈古詩話詩人以畫為無聲詩詩為有聲畫, *Shizhu Su shi* 施注蘇詩 Bd. 11). S. Aoki Masaru 1983. *Daiga bungaku no hatten* (Aoki Masaru zenshū 2). Shunjūsha, 499.

<sup>99</sup> Das Konzept der (Traum)Reise im Liegen (*Woyou* 臥遊) geht zurück auf das Vorwort zur Landschaftsmalerei (*Shanshui*) 畫山水序 des Zong Bing 宗炳, das am Anfang des chinesischen Kunstdiskurses steht. Yu Anlan (Hrsg.) 1977. *Hualun congkan* (Bd. 1). Zhonghua shuju, 1.

<sup>100</sup> Sprichwörtliche Episode aus der Biographie des Wang Can 王粲傳 im Buch der Wei der Chroniken der drei Reiche 三國志 魏志, in der es heißt, Chen Lin 陳琳 habe Cao Caos Kopfschmerzen durch einen Text (oder eine Kalligraphie) geheilt. *Kopfschmerzheilend* beschreibt nach dieser Begebenheit hervorragende Dichtung oder Prosa.

<sup>101</sup> *Tiefer Schmerz...langes Leid*: hier im Rückgriff auf die Einleitung gemeint die Verstimmtheit darüber, nicht selbst reisen zu können, aber wohl auch übertragen gemeint Langeweile und Trübsinn, die das Buch vertreibe.